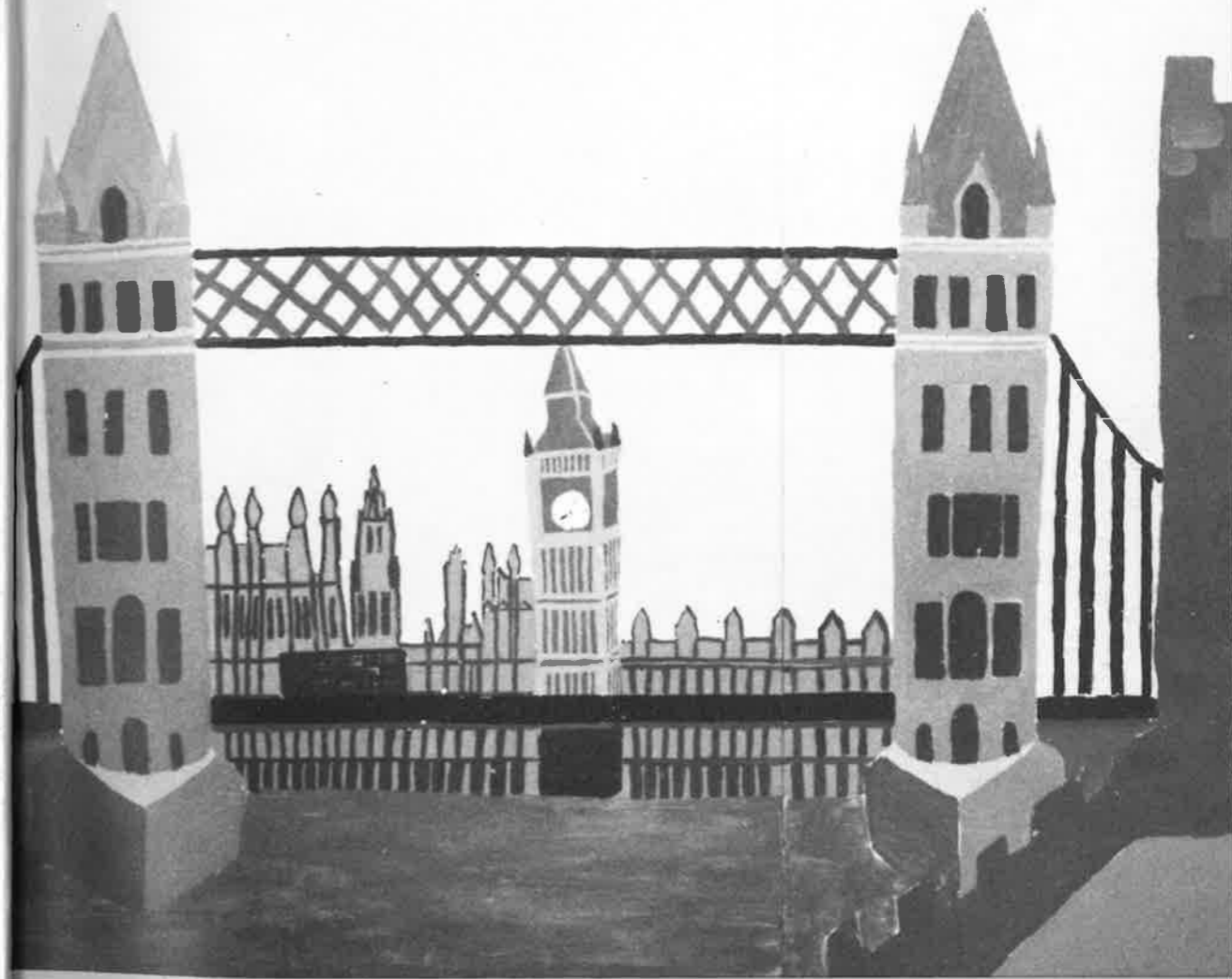


Europaskolen · Europäische Schule · Εύρωπαϊκό Σχολείο
European School
Ecole Européenne · Scuola Europea · Europese School



LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Europaskolen · Europäische Schule · Εύρωπαϊκό Σχολείο
European School
Ecole Européenne · Scuola Europea · Europese School

PÆDAGOGISK BULLETIN
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
PEDAGOGICAL BULLETIN
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT

N° 87

AUGUST
AUGUST
ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ
AUGUST
ΑΟΥΤ
AGOSTO
AUGUSTUS

1984

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich.
Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden.
Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt,
sollten die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich.
Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden.
Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt,
sollten die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

W. 87

1881

1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich.
Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden.
Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt,
sollten die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich.
Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden.
Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt,
sollten die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year.
Manuscripts may be submitted via local agents.
For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is **requested** that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an.
Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux.
Pour l'équilibre des différentes langues, il est **souhaité** que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 BRUXELLES.

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| IN THE NEW YEAR - BREAKING WALLS IN EUROPE (Collin Hannaford - Culham) | 5 |
| Nouvel an. Abattre les murs en Europe (Collin Hannaford - Culham) | 9 |
| Building paths in Europe (Collin Hannaford - Culham) | 13 |
| AUS DEM BERICHT DES VERTRETERS DES OBERSTEN RATES EXTRACT FROM THE REPORT OF THE REPRESENTATIVE OF THE BOARD OF GOVERNORS | 15 20 |
| TAGUNG DES OBERSTEN RATES (24. und 25. Mai 1984) MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS (24 and 25 May 1984) REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (24 et 25 mai 1984) | I |
| – Programma di italiano lingua straniera | I |
| – Dansk som modersmål, udvidet kursus | VII |
| – Critères de dédoublement en sciences en 4ème et 5ème années de l'école secondaire | IX |
| – Ernennung von zwei Mitgliedern des Inspektionsausschusses | XI |
| – Appointment of two members of the Board of Inspectors | XI |
| – Nomination de deux membres des Conseils d'Inspection | XI |
| – Extension du remedial teaching | XIII |
| – Formation continuée des enseignants du cycle secondaire | XV |
| – Versetzung von der 6. in die 7. Sekundarschulklasse | XVII |
| – Promotion from 6th to 7th year secondary | XIX |
| – Passage de 6ème en 7ème année de l'école secondaire | XXI |
| – Einteilung des Schuljahres an der höheren Schule in zwei Halbjahre | XXIII |
| – Division of the school year into two semesters in the secondary section | XXV |
| – Répartition de l'année scolaire en deux semestres à l'école secondaire | XXVII |
| – Création d'un cycle terminal court à l'Ecole européenne de Bruxelles I. | XXIX |
| EXTRAIT DU RAPPORT DU REPRESENTANT DU CONSEIL SUPERIEUR | 25 |
| FORMATION CONTINUEE DES ENSEIGNANTS DU PRIMAIRE | 31 |
| – Bericht über das FORTBILDUNGSSEMINAR "Sachunterricht" an der Europäischen Schule Brüssel II | 31 |
| – Course Environmental studies : European School Brussels II | 36 |
| – The european School, Culham : Report on In-Service Training in the Primary School, 1983 | 39 |
| – Kort verslag van de stage voor leerkrachten gehouden van 20 oktober tot en met 23 oktober 1983 te Bergen | 41 |
| – Verslag stage "Muzikale vorming" Europese School, Varese | 49 |
| – Verslag van de stage in Mol van 28, 29 en 30 mei 1984 | 52 |
| – Stage pédagogique des 28, 29 et 30 mai 1984 à l'Ecole européenne de Mol. | 60 |

IN THE NEW YEAR

NOTE BY THE EDITORIAL COMMITTEE

Originally the editorial committee of the Pedagogical Bulletin decided not to publish the following article because it considered that the content did not correspond to the normal pattern of articles appearing regularly in the pages of the Pedagogical Bulletin. The article in question simply presented the personal convictions of the author, and did not make clear to the reader the pedagogical aims pursued.

The author approached the editorial committee and expressed astonishment at its refusal to publish his article, explaining that it had been used with great success by the religion teachers at the European School in Culham.

In a desire to allow all the schools to acquaint themselves with the contribution which the author of the article wishes to make to religion teaching, the editorial committee has agreed to publish the original article by Mr Hannaford together with the results of the survey which he has carried out at Culham on the subject dealt with.

On new Year's Eve, between the years of 1983 and 84, I was in Lich, in Oberhessen, practically in the centre of West Germany, and therefore practically in the heart of Europe. Lich is known for its great square tower, the only remnant of the town's encircling wall, and beside the tower is the Marienstiftskirche, where I went for the evening service. The young priest spoke a long sermon. So long that most of the candles on the two trees either side of the altar had burnt out by the time he had finished. I could not follow much of it, to be truthful, but one phrase was clear : he spoke of the walls between people. This therefore was in my thoughts on Sylvester Abend.

Driving through Germany one is struck as well by slogans more fierce and strident than in England. They are about people's fear of war, an anxiety which must be the most common of our times. Paradoxically, after almost forty years of peace in Europe, people are more afraid than ever before, and this fear - however misguided it may be - in some way seems to increase the risk. This also was in my thoughts.

And finally, coming back to England, I feel a need as well to express my impatience with our education, which teaches so much which is never useful, and, seemingly, has nothing to say to young people who do not want a war and who are disgracefully misrepresented because of this as weak-spirited, ignorant and cowardly. If they are, what of the value of their education ?

BREAKING WALLS IN EUROPE

At the European School at Culham I have produced a pamphlet which is a model of the sort of activity which is possible to express the concern of young and adult people over the dangers of war, without involving them - and in particular professional teachers - in conflict with their governments policies.

The pamphlet is intended for use as a teaching aid. In using it a number of observations may be made about the whole phenomenon of war and defence against attack.

Firstly, it is a primary responsibility of governments to ensure that the societies they represent shall be capable of defending themselves against attack. This is the reason why weapons exist, and any argument is trivial which does not take it into account.

Secondly, the existence of fearsome weapons in Europe : not only nuclear; also chemical and bacteriological, is a fact. The risk of the use of these weapons will continue to exist in our life-times, and we have to live with the risk.

Thirdly, wars are started by ordinary people who control weapons. They are started by ordinary people who, quite possibly do not understand themselves very well, and who may find their political opponents incomprehensible. They are started by ordinary people who, for some reason or other, become too excited.

An accidental release of a weapon, which may happen - is something we all have to live with. The decision to make war will still be always a human decision. We can seriously reduce the risk of such a war by a simple programme of education which has the straight-forward purpose of teaching that behind the differences between people there is a similarity which is more important : people act from the same impulse. This is the bond of humanity.

The pamphlet is produced as if for actual use in any European society. It is intended to be read very quickly, by someone in a hurry. It is actually not a religious text. It simply addresses the reader with a fact which is absolutely acceptable by the great majority of people over the whole of Western and Eastern Europe : the fact of the faith of ordinary people everywhere in a personal relationship with God and of His affection for them.

Actually I share this faith. But its expression in a form of words is a decision. This decision may be different from the decisions of others - in fact it is almost certain to be. The form of the text is therefore unimportant. What matters is the concept which is communicated. It would be of interest, in and with a class, to attempt to communicate the same concept in formulations which are acceptable to the class.

Incidentally, I have sent a copy of the text and of this letter to the priest of Lich whose sermon I think I did understand.

For more information, or to comment, please write to me at Culham.

Colin HANNAFORD
(Culham)

WALL BREAKING

The purpose of this pamphlet is to present you with a new idea. This idea has to do with the power and nature of God. You may prefer to say that it has to do with the nature of the forces which move all men.

The problem which we confront is to increase the understanding of people for people - or of people for themselves. Without a good understanding of people for themselves there cannot be compassion. Without compassion there is no strength. And without strength, as everyone knows, there cannot be peace.

Now read this pamphlet on the other side. See if your understanding is increased.

PLEASE READ THE OTHER SIDE FIRST !

The explanation which we offer is this :

The major religions of the world discover to us a force external to man and acting through man. This force is irresistible. It is called God, and its nature is love.

We should also accept what must be obvious, that God is also universal : that He acts in the same way in and through all men.

How then do men, how do people act ?

Their commonest characteristic is to feel different from other men. Because the love of God for Man comes through individual men, each man feels it first for himself. Apart from this men are actually different : physically, mentally, sexually, historically.

The feeling finds a habitation in these differences. They are accepted. Societies organise the differences. States fix the differences. And then - as men do - the states compete with each other.

And there you have it. It is the power of God's love for man, acting irresistibly and universally through all men equally and in this way, which makes every man feel different : and this makes walls.

Colin HANNAFORD

NOUVEL AN !

NOTE DU COMITE DE REDACTION

Dans un premier temps, le Comité de rédaction du Bulletin pédagogique a décidé de ne pas publier l'article ci-dessous parce qu'il estimait que son contenu ne correspondait pas au profil des articles paraissant habituellement dans les pages du Bulletin pédagogique. En effet, cet article se limitait à mettre en lumière les convictions individuelles de l'auteur et ne laissait pas paraître aux yeux du lecteur les objectifs pédagogiques poursuivis.

L'auteur a fait part au Comité de rédaction de son étonnement quant à ce refus de publication, en précisant que son article avait été utilisé avec grand succès par les professeurs de religion de l'Ecole européenne de Culham.

Dans le souci de permettre à toutes les Ecoles de prendre connaissance de la contribution que l'auteur de l'article veut apporter à l'enseignement religieux, le Comité de rédaction a accepté de publier l'article initial de M. HANNAFORD ainsi que le résultat de l'enquête qu'il a effectuée à Culham sur le thème traité.

Le soir du réveillon du Nouvel An 1984, j'étais à Lich, dans l'Oberhessen, pratiquement au centre de l'Allemagne de l'Ouest, par conséquent de l'Europe. Lich est connu pour sa grande tour carrée, seul vestige du mur d'enceinte. Derrière cette tour, se trouve l'Eglise Marienstift, où je me proposais d'assister au service du soir.

Un jeune prêtre y prêcha un long sermon, si long que les bougies de l'autel se consumèrent avant la fin. Je ne le compris pas entièrement ce sermon, mais une phrase était claire dans mes pensées, il parlait des murs qui séparaient les gens. Et à ce soir de Saint-Sylvestre cette phrase s'incrustait dans ma mémoire.

Traversant l'Allemagne, on est frappé de rencontrer des slogans plus féroces et plus violents qu'en Angleterre. Ce sont des slogans exprimés par les gens à propos de la crainte d'une guerre, crainte qui entraîne une angoisse qui doit être le signe le plus commun de notre temps.

Paradoxalement, à la suite de presque quarante ans de paix en Europe, les gens sont effrayés comme jamais auparavant ils ne le furent, et cette peur en quelque sorte peut représenter un risque. Cette pensée aussi s'installait dans mon esprit. Finalement, revenu en Angleterre, je sens le besoin d'exprimer mon impatience concernant notre système d'éducation. Celui-ci enseigne tant de choses inutiles et n'a rien à dire à la jeunesse qui refuse la guerre. Hélas ce refus présente cette jeunesse sous un aspect totalement faux, si bien que nous la considérons faible, ignorante et lâche.

S'il en est ainsi, où en est la valeur de notre éducation ?

ABATTRE LES MURS EN EUROPE.

A l'Ecole Européenne de Culham, j'ai fait paraître un prospectus, exemple de la sorte d'activité possible afin que les jeunes et les adultes expriment leurs soucis des dangers d'une guerre. Cela, sans les engager, et en particulier les professeurs vis-à-vis de leurs politiques gouvernementales respectives.

Le prospectus est destiné à aider les enseignants. Un nombre d'observations pourra être relevé, toutes concernant le phénomène de guerre et de défense en cas d'agression.

Primo, c'est une responsabilité essentielle pour les gouvernements de s'assurer que les sociétés qu'ils représentent, puissent se défendre en cas d'agression. C'est d'ailleurs la raison d'être des armes et toute discussion qui n'en tient pas compte est futile.

Secundo, il est un fait qu'il existe des armes redoutables en Europe, non seulement nucléaires, mais aussi chimiques et bactériologiques.

Le risque de l'emploi de ces armes persistera dans notre vie et nous devons vivre avec ce risque.

Tertio, les guerres sont déclenchées par des gens ordinaires qui contrôlent les armes. Elles sont déclenchées par des gens ordinaires, qui probablement ne se connaissent pas très bien eux-mêmes, et par là peuvent trouver leurs adversaires incompréhensibles. La mise à feu, accidentelle, d'une arme est une éventualité avec laquelle nous devons vivre. La décision de faire la guerre sera toujours une décision humaine.

Nous pouvons sérieusement réduire le risque d'une telle guerre par un simple programme éducatif qui a pour premier but d'enseigner ceci : par-delà les différences qui séparent les gens, il y a un lieu qui les unit; bien plus important. C'est la force impulsive qui les pousse à agir de la même façon. C'est cela le lieu de l'humanité.

Le prospectus est à l'usage de n'importe quelle société européenne. Il est à supposer pourtant qu'il sera parcouru en diagonale par des gens pressés... Ce n'est pas vraiment un texte religieux. C'est un texte qui présente un fait absolument acceptable par une grande majorité des gens de l'Europe de l'Ouest et de l'Est : il traite de la foi qu'ont des gens ordinaires, en une relation personnelle avec Dieu et en sa tendresse pour eux.

Vraiment, je partage cette foi, mais l'exprimer avec des mots est une décision. Cette décision peut ne pas être en accord avec celle des autres - en fait - c'est presque certain que ce ne le sera pas. La forme du texte est donc importante. Ce qui importe, c'est l'idée générale qui sera communiquée.

Il serait intéressant, dans une classe, d'essayer de communiquer le même concept en des termes acceptables à tous.

Soit dit en passant, j'ai envoyé une copie de cette lettre au prêtre de Lich. J'espère avoir compris son sermon !

Pour informations complémentaires, vous pouvez m'écrire à Culham.

Colin HANNAFORD
(Culham)

ABATTRE LES MURS !

Le but de ce prospectus est de vous présenter une idée neuve, idée en relation avec la puissance et la nature de Dieu.

Vous préférerez peut-être dire que cela est en relation avec la nature et les forces qui animent tout homme.

Le problème avec lequel nous sommes confrontés est celui d'accroître la compréhension des gens entre eux et donc de mieux se connaître eux-mêmes.

Sans une bonne connaissance de soi-même, il ne peut y avoir de compassion pour les autres.

Sans compassion, il n'y a pas de force. Et sans la force, comme chacun le sait, il ne peut y avoir de paix.

Maintenant, lisez le prospectus de l'autre coté. Peut-être pourrez-vous y voir plus clair.

Voici l'explication que nous vous proposons :

Les grandes religions du monde nous font découvrir qu'il existe une force extérieure à l'homme qui agit à travers l'homme. Cette force est irrésistible. On l'appelle Dieu et sa nature propre est amour.

Comment agit donc l'homme ?

La caractéristique commune à chaque homme est de se sentir différent d'un autre homme !

L'Amour de Dieu pour l'Humanité passant par chaque homme individuellement, celui-ci ressent donc, d'abord cet amour en lui-même.

A part cela, les hommes sont réellement différents : physiquement, intellectuellement, sexuellement, historiquement. C'est dans ces différences que le sentiment d'individualité prend naissance. Ces différences sont bien établies. La société les organise. Les gouvernements les renforcent. Et alors, ainsi que font les hommes, si souvent, les Etats entrent en rivalité ce qui peut conduire au conflit. Nous y sommes. C'est la puissance de l'amour divin pour chaque homme agissant irrésistiblement et universellement en chacun d'eux qui fait que chacun se sent unique et c'est cela qui crée les barrières.

Colin HANNAFORD.

BUILDING PATHS IN EUROPE

At the beginning of this year, 1984, I wrote an article called Breaking Walls in Europe. I gave this to a number of my colleagues who teach religious education and asked them to use it for discussion in their classes. It was also translated, for this purpose, into French, German, and Italian. The original article had been born out of a discussion with a teacher in the little town of Lich, in Oberhessen, almost in the centre of Germany. The article therefore also went there, to the Dietrich Bonhoeffer Schule, where it was subsequently used in several classes.

The result of all this activity might have been zero. Certainly I did not expect too much. In fact the responses of some of the children were remarkable in their understanding of the method; their concurrence with the message; and their acceptance of what is, in fact, a highly religious description of the human predicament. The overall response was good. I have collected some of the comments of pupils and teachers at the end of this report. I want here to suggest why this formulation succeeds, against all the probabilities that it should fail.

The reason, I think, is extremely simple. The purpose of the original article is stated clearly. It is declared to be an attempt to offer ordinary people, right across Europe and all social strata, a statement with which the majority of them can agree. More interestingly, it is actually a statement about the way that people themselves behave. Even more striking, it is a religious statement. How astonishing therefore that a young modern German boy, exposed, one must suppose, to practically every other theory available, should respond, "That's how people really are".

It would appear that children are educationally starved of encouragement to think about ways in which they are like other people - unless it is about the ways in which people are alike and therefore must compete. Everyone must eat. Everyone needs oil, and raw materials, and markets, and security, and so on. This is understanding people so superficially that there is little alternative to competition.

Practically every effort that we make educationally assists the rationale of conflict. Modern thinking is so successful precisely because it is so successful in making distinctions. I believe we need to try a little harder, and much more explicitly, to teach - to lead, to educate - in the other direction. This means ignoring the characteristics of difference and trying to find the characteristics which human beings have in common.

Not many people can do this. Indeed, many people would find it hard to understand what is meant by this. It is, after all, in exactly the opposite direction of the whole trend of modern thinking. I suggest that this is why modern thinking, East and West, is so dangerous. A modern syllabus - that is, a truly modern syllabus - should contain the antidote to this slow poisoning of the human spirit. In a very small way, this is what I attempted, and it is clear that the attempt was understood by the teachers and pupils who made the remarks which follow.

From the teachers :

"I agree with this completely. But I think you have been too optimistic in expecting people to agree with you".

"This is the whole basis of my Christianity."

"It seems to be about bringing people together, instead of driving them apart".

From pupils :

"This what all people know, but they don't apply it."

"Ich finde den Text gut, weil über die Menschen geschrieben wird wie sie wirklich sind."

"Der Text sagt uns das durch die Verschiedenheit des Menschen und durch die Liebe Gottes Mauern entstehen, die wir vielleicht nicht so schnell wegräumen können."

Perhaps someone else will try it, and tell me whether it works with their class.

Colin HANNAFORD,
(Culham)

AUS DEM BERICHT DES VERTRETERS DES OBERSTEN RATES

Am 1. Januar 1984 zählten die Europäischen Schulen insgesamt 11.817 Schüler, d.h. 270 mehr als am 1. Januar 1983. Der Zuwachs ist deutlich in Brüssel I, Brüssel II, Culham und München; er ist also vor allem auf den Ausbau der neuen Europäischen Schulen zurückzuführen. An der Europäischen Schule Varese ist die Schülerzahl weiterhin rückläufig. An der Europäischen Schule Mol ist die Schülerzahl erstmals seit einigen Jahren nicht zurückgegangen.

Es sei darauf hingewiesen, daß der Anstieg der Gesamtschülerzahl vor allem die Sekundarschule betrifft. In der Primarstufe haben sich die Schülerzahlen von einem Jahr zum andern nicht verändert. Im Kindergarten ist ein spürbarer Anstieg der Schülerzahl zu verzeichnen.

Die Gesamtschülerzahl der Europäischen Schulen weist einen leichten Anstieg um 2,3 % auf. Diese Veränderung der Schülerzahl entspricht etwa den Beobachtungen in den letzten Jahren. Die globale Entwicklung sämtlicher Europäischer Schulen läßt also kein Problem erkennen. Untersucht man jedoch die Lage an den einzelnen Schulen, so zeigt es sich, daß die Entwicklung an einigen Europäischen Schulen nach wie vor Anlaß zur Besorgnis gibt. Zeichnet sich der Rückgang der Schülerzahl dieses Jahr auch nur an der Europäischen Schule Varese ab, muß doch darauf hingewiesen werden, daß an mehreren anderen Europäischen Schulen der Anteil der "zulassungsberechtigten" Schüler ständig zurückgeht. Der Pädagogische Ausschuß versucht, eine Lösung zu finden, um die gegenwärtige Entwicklung an den Schulen und Sprachabteilungen, die mit Schwierigkeiten zu kämpfen haben, aufzuhalten. Er hofft, dem Obersten Rat im Dezember 1984 konkrete Vorschläge unterbreiten zu können.

Aufgliederung der Schüler auf die einzelnen Schulstufen am 1. Januar 1984.

| | <i>Kindergarten</i> | <i>Grundschule</i> | <i>Sekundarschule</i> | <i>Insgesamt</i> |
|------------|---------------------|--------------------|-----------------------|------------------|
| Luxemburg | 313 | 977 | 1.288 | 2.578 |
| Brüssel I | 159 | 832 | 1.548 | 2.539 |
| Brüssel II | 124 | 745 | 993 | 1.862 |
| Mol | 65 | 273 | 477 | 815 |
| Varese | 79 | 396 | 823 | 1.298 |
| Karlsruhe | 71 | 429 | 479 | 979 |
| Bergen | 77 | 215 | 351 | 643 |
| München | 35 | 180 | 300 | 515 |
| Culham | 64 | 212 | 312 | 588 |
| | 987 | 4.259 | 6.571 | 11.817 |

Lehrpersonal am 1. Januar 1984

| | |
|------------|-----|
| Luxemburg | 157 |
| Brüssel I | 179 |
| Brüssel II | 114 |
| Mol | 74 |
| Varese | 108 |
| Karlsruhe | 74 |
| Bergen | 54 |
| München | 42 |
| Culham | 59 |

861

Die Zahl der Abiturienten der Europäischen Schulen nimmt regelmäßig zu. 1983 haben 604 Schüler an der Europäischen Abiturprüfung teilgenommen, 565 von ihnen haben bestanden. Seit der ersten Europäischen Abiturprüfung im Jahre 1959 haben 5.965 Jungen und Mädchen ihre Sekundarschulbildung an den Europäischen Schulen erfolgreich abgeschlossen.

Nach diesen kurzen Zahlenangaben möchte ich auf die Hauptprobleme eingehen, die sich gegenwärtig an den Europäischen Schulen stellen.

I. BEZIEHUNGEN ZUM EUROPÄISCHEN PARLAMENT

Anhand des im Namen seines Ausschusses für Jugend, Kultur, Bildung, Information und Sport erstellten Berichts faßte das Europäische Parlament am 7. Juli 1983 eine Entschließung zu den Europäischen Schulen.

Auf seiner Sitzung vom 8. und 9. Dezember 1983 hat der Oberste Rat eine Arbeitsgruppe unter dem Vorsitz von Herrn STUART beauftragt, im Zusammenhang mit der Entschließung des Europäischen Parlaments eine allgemeine Untersuchung über die Europäischen Schulen, ihre Ziele, ihre Stärken und Schwächen, ihre Zukunft durchzuführen. Ein erster Bericht dieser Arbeitsgruppe steht auf der Tagesordnung der Sitzung des Obersten Rates im Mai 1984.

II. NEUE EUROPÄISCHE SCHULEN

a) Europäische Schule München

Der Ausbau der im November 1977 gegründeten Europäischen Schule München verläuft zufriedenstellend. Die Schule zählt heute 515 Schüler, und zu Beginn des neuen Schuljahres im September 1984 wird mit \pm 560 Schülern gerechnet.

Die Europäische Schule München, die mit zwei Sprachabteilungen eröffnet wurde, führt heute deren vier. Es steht praktisch fest, daß die italienische Sprachabteilung im September 1984 tatsächlich eingerichtet wird.

Dieses Jahr wird eine erste Schülergruppe der Europäischen Schule München die Europäische Abiturprüfung ablegen. Das ist ein wichtiger Zeitpunkt für die junge Schule, die hofft, bei dieser Gelegenheit die Früchte ihrer siebenjährigen Bemühungen zu ernten.

b) Europäische Schule Culham

Die Europäische Schule Culham, die im September 1978 eröffnet wurde, ist sehr schnell gewachsen. Vier Monate nach ihrer Eröffnung hatte sie bereits 91 Schü-

ler, Im Januar 1980, 1981, 1982, 1983 und 1984 stieg die Zahl auf 245, 402, 475, 543 bzw. 588 an. Ihre Entwicklung dürfte jetzt nahezu abgeschlossen sein. Die Schülerzahl könnte noch etwas ansteigen, doch wird sie über 650 wohl kaum hinausgehen.

Trotz ihres kurzen Bestehens haben bereits zweimal Schüler der Europäischen Schule Culham an der Europäischen Abiturprüfung teilgenommen. Sowohl 1982 als 1983 waren die Ergebnisse ausgezeichnet. Bei dieser Gelegenheit möchte ich dem Direktor, den Lehrkräften und den Abiturienten selbst, die so die ersten Früchte ihrer Arbeit ernten durften, nochmals herzlich gratulieren.

III. RAUMPROBLEME

a) Europäische Schule Luxemburg

Der Verwaltungsrat der Europäischen Schule Luxemburg wird sich auf seinen nächsten Sitzungen mit den Raumproblemen beschäftigen, die sich nach dem voraussichtlichen Beitritt von zwei neuen Mitgliedstaaten stellen werden.

b) Europäische Schule Brüssel I

Sehr wahrscheinlich wird das neue für den Kunstunterricht vorgesehene Gebäude zu Beginn des Schuljahres im September 1984 fertig sein.

Mit dem Bau eines neuen Gebäudes für die Grundschule wurde begonnen.

Das belgische Ministerium für Öffentliche Arbeiten prüft einen Vorentwurf für den Bau eines Gebäudes mit 24 Klassenzimmern, die den Bedarf im Zusammenhang mit dem voraussichtlichen Beitritt von zwei neuen Mitgliedstaaten decken und baufällige Gebäude nach und nach ersetzen sollen.

c) Europäische Schule Brüssel II

Die Europäische Schule Brüssel II steht dem Problem eines wachsenden Raum Mangels gegenüber.

Der Direktor der Schule hat sich an die belgischen Behörden gewandt mit der Bitte, die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, und die Schule mit zusätzlichen Gebäuden zu versehen. Die ersten Reaktionen waren positiv.

d) Europäische Schule Karlsruhe

Der Bedarf der Europäischen Schule Karlsruhe an zusätzlichen Räumen wurde bereits in meinen früheren Berichten erwähnt. Nach den von der Schule erhaltenen Informationen ist inzwischen kein Fortschritt erzielt worden.

e) Europäische Schule Culham

Der Bau von acht neuen Klassenzimmern für die Grundschule ist im Gange. Die Arbeiten dürften zu Beginn des Schuljahres im September 1984 abgeschlossen sein.

Im Herbst werden der Europäischen Schule Culham zwei neue Laboratorien für den naturwissenschaftlichen Unterricht zur Verfügung gestellt.

Im Laufe des Jahres 1984/85 werden zwei weitere Laboratorien modernisiert.

IV. RECHTSFRAGEN

Übereinkommen über die Änderung der Ordnung der Europäischen Abiturprüfung

Im Mai 1982 genehmigte der Oberste Rat, was ihn anbetrifft, eine Änderung der Ordnung der Europäischen Abiturprüfung.

Die Bevollmächtigten der Mitgliedstaaten unterzeichneten am 11. April 1984 in Luxemburg ein Übereinkommen zur Genehmigung dieser Änderung der Abiturprüfungsordnung und ein Übereinkommen, das die vorläufige Anwendung der neuen Bestimmungen ermöglicht.

Durch diese Genehmigung kommt die Sekundarschulreform rechtzeitig zum Abschluß. Im Juni/Juli 1985 wird die Abiturprüfung erstmals nach der revidierten Prüfungsordnung erfolgen.

Da das Werk nun vollendet ist, möchte ich schließlich und vor allem dem Reformausschuß und seinem unermüdlichen Vorsitzenden, Herrn G. DETHIER, für ihre Bemühungen danken, die sie während mehr als zehn Jahren (der Ausschuß wurde am 25. September 1974 ins Leben gerufen) entfaltet haben, um den Sekundarschulunterricht den Erfordernissen der Welt von heute anzupassen. Nachdem ihre Anstrengungen mit Erfolg gekrönt sind, können sie mit Recht stolz sein auf die geleistete Arbeit.

V. VERWALTUNGS- UND FINANZFRAGEN

a) Statut des Lehrpersonals

Durch Verordnung vom 18. Juli 1983 hat der Ministerrat der Europäischen Gemeinschaften die Berichtigungskoeffizienten für die einzelnen Dienstorte geändert.

Nach Artikel 23 des Statuts des Lehrpersonals wurden die neuen Berichtigungskoeffizienten mit Wirkung vom 1. Januar 1983 auch auf das Lehrpersonal angewandt.

Nach einem Urteil des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften hat der Ministerrat der Europäischen Gemeinschaften durch Verordnung vom 19. Dezember 1983 die Berichtigungskoeffizienten für Varese für den Zeitraum vom 1. Januar 1976 bis 16. November 1982 geändert. Sobald die entsprechenden Verwaltungsmaßnahmen ergriffen worden sind, gelten die neuen Berichtigungskoeffizienten nach Artikel 23 des Statuts des Lehrpersonals auch für die Lehrkräfte der Europäischen Schule Varese.

Nach der jährlichen Anpassung der Gehälter der Beamten der Europäischen Gemeinschaften hat der Verwaltungs- und Finanzausschuß dem Obersten Rat im schriftlichen Verfahren Vorschläge für die Anhebung der Dienstbezüge des Lehrpersonals der Europäischen Schulen und des Gehalts des Vertreters des Obersten Rates unterbreitet. Diese Vorschläge wurden genehmigt.

b) Interne Kontrolle der Europäischen Schulen

Der vom Obersten Rat am 1. September 1982 ernannte interne Kontrollbeauftragte hat dem Obersten Rat im Dezember 1983 seinen ersten Bericht vorgelegt.

Auftragsgemäß hat er ein Handbuch der Rechnungsverfahren ausgearbeitet, das von den Europäischen Schulen seit 1. Januar 1984 angewandt wird. Der interne Kontrollbeauftragte steht in Verbindung mit den Leitern der Schulen, um ihnen

bei der Anwendung der Bestimmungen des Handbuchs beizustehen. Er wird das Handbuch aufgrund der in der Praxis gesammelten Erfahrung und unter Berücksichtigung der Bemerkungen der Beamten des Rechnungshofes anpassen.

Er wirkte auch daran mit, die Berechnung der Dienstbezüge im EDV-Verfahren, die sich bislang auf die vier in Belgien und Luxemburg gelegenen Europäischen Schulen beschränkte, auf sämtliche Europäische Schulen auszudehnen.

VI. PÄDAGOGISCHE FRAGEN

a) Reform der Grundschule und des Kindergartens

Unter dem Vorsitz von Generalinspektor POLLENTIER leistet der Reformausschuß nach wie vor große Arbeit, um die mit der Durchführung der Reform verbundenen Probleme zu lösen. Auf seinen letzten Sitzungen hat der Oberste Rat bereits wichtige, vom Reformausschuß ausgearbeitete Vorschläge genehmigt, die ihm vom Pädagogischen Ausschuß der Grundschule vorgelegt worden sind.

Auf Vorschlag des Reformausschusses und des Pädagogischen Ausschusses genehmigte der Oberste Rat im Dezember eine Unterlage über die Vorschulerziehung, den Lehrplan für Leibeserziehungen an der Grundschule und Richtlinien für den Musikunterricht an der Grundschule.

Ferner haben der Reformausschuß und der Pädagogische Ausschuß viel Zeit und Mühe aufgewandt, um Vorschläge für die Ausdehnung des Förderunterrichts zu erarbeiten. Dieser Punkt steht auf der Tagesordnung der Sitzung im Mai 1984.

Ich möchte an dieser Stelle dem Reformausschuß und seinem Vorsitzenden, Herrn Generalinspektor POLLENTIER, nochmals herzlich danken für die fruchtbare Arbeit, die sie für die Schüler der Europäischen Schulen leisten.

b) Sekundarschulreform

Der Reformausschuß der Sekundarschule hat ein gewaltiges Arbeitspensum bewältigt, worauf ich den Obersten Rat bereits hinweisen durfte.

Die Reform des 1., 2., 3., 4., 5. und 6. Schuljahres wurde in die Tat umgesetzt. Im 7. Sekundarschuljahr wird die Reform im kommenden September eingeführt.

Die letzten vom Reformausschuß vorgelegten Lehrpläne wurden vom Obersten Rat im Dezember 1983 genehmigt oder werden ihm im Mai 1984 unterbreitet.

Ferner hat der Reformausschuß einige Lehrpläne für den Ergänzungsunterricht, die ihm die einzelnen Schulen vorgelegt hatten, geprüft und zum Teil gebilligt.

Ich hatte in diesem Bericht bereits Gelegenheit, die großen Verdienste des Reformausschusses zu würdigen, der die Einführung der Reform rechtzeitig vorbereitet hat.

Zum Schluß dieses Berichtes möchte ich es nicht versäumen, all jenen meinen Dank auszusprechen, die durch ihre Bemühungen und ihr Engagement zum reibungslosen Betrieb der Europäischen Schulen beitragen, d.h. dem gesamten Personal der Schulen, den Eltern und Schülern, den Ausschußmitgliedern sowie den Mitgliedern des Obersten Rates selbst.

M. SCHMIT

EXTRACT FROM THE REPORT OF THE REPRESENTATIVE OF THE BOARD OF GOVERNORS

On 1 January 1984, there were 11817 pupils in the European Schools, 270 more than on 1 January 1983. There were marked increases at Brussels I, Brussels II, Culham and Munich. Most of the increase is therefore due to the growth of the newer European Schools. The numbers on roll at the European School, Varese continue to decline. At the European School, Mol the number of pupils has not fallen, for the first time in a number of years.

It should be noted that the overall increase in numbers is to be observed mainly in the secondary section. In the primary section, the number of pupils has not varied from one year to the next. There has been a marked increase in the number of pupils in the nursery section.

Figures for the total number of pupils in the European Schools indicate a slight increase of about 2.3 %. This change in the number on roll is similar to that which has been recorded in recent years. Overall figures for all the European Schools do not therefore indicate any problem. However, if the situation in individual schools is examined, there is still cause for concern about the development in certain European Schools. Although the fall in the numbers on roll has only affected the European School, Varese this year, it should nevertheless be pointed out that the percentage of entitled pupils is constantly on the decline in several other European Schools. The Teaching Committee is endeavouring to find a solution to stem the current developments in those schools and language sections where difficulties are coming to light. It hopes to be able to submit definite proposals to the Board of Governors in December 1984.

Breakdown of pupils by section on 1 January 1984.

| | <i>Nursery</i> | <i>Primary</i> | <i>Secondary</i> | <i>Total</i> |
|-------------|----------------|----------------|------------------|--------------|
| Luxembourg | 313 | 977 | 1288 | 2578 |
| Brussels I | 159 | 832 | 1548 | 2539 |
| Brussels II | 124 | 745 | 993 | 1862 |
| Mol | 65 | 273 | 477 | 815 |
| Varese | 79 | 396 | 823 | 1298 |
| Karlsruhe | 71 | 429 | 479 | 979 |
| Bergen | 77 | 215 | 351 | 643 |
| Munich | 35 | 180 | 300 | 515 |
| Culham | 64 | 212 | 312 | 588 |
| | 987 | 4259 | 6571 | 11817 |

Teaching staff on 1 January 1984

| | |
|-------------|-----|
| Luxembourg | 157 |
| Brussels I | 179 |
| Brussels II | 114 |
| Mol | 74 |
| Varese | 108 |
| Karlsruhe | 74 |
| Bergen | 54 |
| Munich | 42 |
| Culham | 59 |

861

There has been a steady increase in the number of holders of the European Baccalaureate. In 1983, 619 pupils sat the European Baccalaureate examinations and 565 of them passed. Since 1959, when the first European Baccalaureate session was held, 5965 young people have successfully completed their secondary studies in the European Schools.

Now that I have given these facts and figures, I would like to comment on the main problems currently facing the European Schools.

I. RELATIONS WITH THE EUROPEAN PARLIAMENT

On 7 July 1983 the European Parliament passed a resolution on the basis of the report drawn up on behalf of its Committee on Youth, Culture, Education, Information and Sport.

At its meeting on 8 and 9 December 1983, the Board of Governors set up a working party, chaired by Mr STUART, which was instructed to carry out a general study of the European Schools, their aims, their strong and weak points and their future, bearing the European Parliament's resolution in mind. The working party's initial report is on the agenda for the May 1984 meeting of the Board of Governors.

II. NEW EUROPEAN SCHOOLS

a) European School, Munich

The European School, Munich, set up in November 1977, is continuing to expand satisfactorily. The School has 515 pupils on roll at present and around 560 are expected for the start of the school year in September 1984.

There are now four language sections at the European School, Munich, which when opened operated with two only. It is now almost certain that an Italian language section will be set up in September 1984.

This year the first set of pupils from the European School, Munich will sit the European Baccalaureate examinations. This will be an important date for the young school, which hopes to reap the fruits of the endeavours made over the past seven years.

b) European School, Culham

The European School, Culham, which opened in September 1978, has expanded

very rapidly. Four months after it was started it already had 91 pupils on roll. In January 1980, 1981, 1982, 1983 and 1984, its pupils numbered 245, 402, 475, 543 and 588 respectively. Its development now seems to be more or less complete. The number of pupils on roll might still rise to some extent, but will probably not go above 650. These figures are in fact consistent with the forecasts made when the School was set up.

Despite its newness, the European School, Culham has already entered candidates for the European Baccalaureate examinations on two occasions. The results were excellent, in both 1982 and 1983. I would like to take this opportunity once again to offer my warmest congratulations to the Head, the teachers and the successful Baccalaureate candidates themselves, who thereby reaped the first fruits of their labours.

III. PROBLEMS WITH REGARD TO PREMISES

a) European School, Luxembourg

The Administrative Board of the European School, Luxembourg is to inquire, at its forthcoming meetings, into the problems with regard to premises which will arise as a result of the likely accession of two new Member States.

b) European School, Brussels I

In all probability the planned new arts building will be completed in time for the start of the new school year in September 1984.

Work has just started on a new building for the primary section.

The Belgian Ministry of Public Works is considering a preliminary plan for the construction of a 24 room building designed to meet the needs resulting from the likely accession of two new Member States and to make a start on replacing old buildings.

c) European School, Brussels II

The European School, Brussels II is facing a growing problem resulting from shortage of space.

The Head of the School has approached the Belgian authorities, requesting them to take action to ensure that the School is provided with extra buildings. The initial response has been positive.

d) European School, Karlsruhe

The need for additional premises for the European School, Karlsruhe was mentioned in my previous reports. According to information which I have received from the School, no progress has been made.

e) European School, Culham

The building of eight new classrooms for the primary section is under way. The work is due to be completed in time for the start of the new school year in September 1984.

In the autumn, two new science laboratories will be available for use at the European School, Culham.

In the course of the year 1984-85, two other laboratories are to be modernized.

IV. LEGAL PROBLEMS

Agreement amending the Regulations for the European Baccalaureate.

In May 1982, the Board of Governors approved for its part a revision of the Regulations for the European Baccalaureate.

The plenipotentiaries of the Member States signed an Agreement approving this amendment of the Regulations for the European Baccalaureate and a provisional application Agreement, in Luxembourg on 11 April 1984.

The approval means that the reform of the secondary section has been completed within the requisite time period. The revised Regulations will apply for the first time during the European Baccalaureate session to be held in June-July 1985.

Lastly, and above all, now that work on the structure has been completed I would like to express my gratitude to the Reform Committee and its indefatigable Chairman, Mr G. DETHIER, for their continuing endeavours over a period of almost ten years (the Committee was set up on 25 September 1974) to provide the secondary section with instruction suited to the requirements of the present-day world. Now that their endeavours have been rewarded they have every right to be satisfied with the work accomplished.

Their task is not, however, over even so. They still need in particular to draw lessons from the experiment undertaken and make improvements wherever they find them to be necessary.

V. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL PROBLEMS

a) Regulations for Members of the Teaching Staff

By a Regulation of 18 July 1983, the Council of Ministers of the European Communities amended the weightings for the various seats.

In accordance with Article 23 of the Regulations for Members of the Teaching Staff, the new weightings were also brought into force for teachers with effect from 1 January 1983.

Further to a judgment of the Court of Justice of the European Communities, the Council of Ministers of the European Communities amended, by a Regulation of 19 December 1983, the weightings for Varese for the period from 1 January 1976 to 16 November 1982. When the administrative measures have been taken, the new weightings will also be brought into force for teachers at the European School, Varese, in accordance with the provisions of Article 23 of the Regulations for Members of the Teaching Staff.

Following the annual adjustment of the salaries of officials of the European Communities, the Administrative and Financial Committee submitted to the Board of Governors, by means of the written procedure, proposals relating to the pay of the teaching staff of the European Schools and the salary of the Representative of the Board of Governors. These proposals were approved.

b) Internal auditing in the European Schools

The Internal Auditor appointed by the Board of Governors on 1 September 1982 submitted his first report to the Board of Governors in December 1983.

As instructed, he drew up a manual of accounting procedures. The European Schools have been using this manual since 1 January 1984. The Internal Auditor

is in contact with the school authorities to assist them in applying the manual's provisions. He is adapting the manual in the light of experience of its use and of comments made by officials of the Court of Auditors.

He has also assisted with the extension to all the European Schools of the computerization of salaries, which hitherto had been restricted to the four European Schools located in Belgium and Luxembourg.

VI. EDUCATIONAL PROBLEMS

a) Reform of the primary section and of the nursery section

The Reform Committee, under the chairmanship of the Inspector General, Mr POLLENTIER, is continuing with the considerable amount of work involved in resolving the problems which are occurring in implementing the reform. At its latest meetings, the Board of Governors has already approved important proposals submitted to it by the Primary Teaching Committee following preparatory work by the Reform Committee.

Last December, on a proposal from the Reform Committee and the Teaching Committee, the Board of Governors approved a basic policy document on education in the nursery section, the physical education syllabus for the primary section and guidelines for the teaching of music in the primary section.

In addition, the Reform Committee and the Teaching Committee have devoted all their energies to the task of working out schemes for the extension of remedial teaching. This item appears on the agenda for the May 1984 meeting.

I would like once again to express my warmest thanks to the Reform Committee and its Chairman, the Inspector General, Mr POLLENTIER, for the efficient work which they carry out for the benefit of the pupils of the European Schools.

b) Reform of the secondary section

The Secondary Reform Committee has accomplished a considerable amount of work, to which I have already had occasion to draw the attention of the Board of Governors.

The reform has become a reality in the 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th and 6th years and is to be introduced into the 7th year classes in September 1984.

The latest syllabuses submitted by the Reform Committee were approved by the Board of Governors in December 1983 or are to be submitted to it in May 1984.

In addition, the Reform Committee has examined a number of syllabuses for additional courses which the various Schools had submitted to it. It has approved a proportion of these syllabuses.

I have already had occasion in this report to underline the great merit of the Reform Committee, which has paved the way for the reform and has thus enabled it to be introduced within the requisite time periode.

In concluding this report, I would not wish to forgo expressing my gratitude to all those who, through their endeavours and their commitment, contribute to the smooth running of the European Schools, namely all the staff of the Schools, the parents and pupils, the members of the Committees and the members of the Board of Governors itself.

M. SCHMIT

EXTRAITS DU RAPPORT DU REPRESENTANT DU CONSEIL SUPERIEUR

Au 1er janvier 1984 les effectifs scolaires s'élevaient à 11.817 élèves, ce qui constitue une augmentation de 270 élèves par rapport au 1er janvier 1983. L'augmentation est sensible à Bruxelles I, à Bruxelles II, à Culham et à Munich. Elle résulte donc surtout du développement des nouvelles Ecoles européennes. La diminution des effectifs s'est poursuivie à l'Ecole européenne de Varese. A l'Ecole européenne de Mol le nombre d'élèves n'a pas régressé pour la première fois depuis un certain nombre d'années.

Il convient de remarquer que l'augmentation globale des effectifs concerne surtout l'enseignement secondaire. Dans le cycle primaire les effectifs n'ont pas varié d'une année à l'autre. A l'école maternelle, le nombre d'élèves a connu une hausse sensible.

Les chiffres relatifs au nombre total d'élèves des Ecoles européennes laissent apparaître une légère progression de l'ordre de 2,3 %.

Ce mouvement de la population scolaire est proche de celui qui a été enregistré au cours des dernières années. Les chiffres globaux pour l'ensemble des Ecoles européennes ne font donc apparaître aucun problème. Mais si on examine la situation école par école, l'évolution reste préoccupante dans certaines Ecoles européennes. En effet si la diminution des effectifs n'a touché cette année que l'Ecole européenne de Varese, il convient de remarquer que dans plusieurs autres Ecoles européennes, le pourcentage d'élèves "de droit" est en recul constant. Le Comité pédagogique essaye de trouver une solution pour enrayer le développement actuel dans les écoles et les sections linguistiques où des difficultés se manifestent. Il espère pouvoir soumettre des propositions précises au Conseil supérieur en décembre 1984.

Répartition des élèves par cycle d'études au 1er janvier 1984.

| | <i>Maternel</i> | <i>Primaire</i> | <i>Secondaire</i> | <i>Total</i> |
|--------------|-----------------|-----------------|-------------------|---------------|
| Luxembourg | 313 | 977 | 1.288 | 2.578 |
| Bruxelles I | 159 | 832 | 1.548 | 2.539 |
| Bruxelles II | 124 | 745 | 993 | 1.862 |
| Mol | 65 | 273 | 477 | 815 |
| Varese | 79 | 396 | 823 | 1.298 |
| Karlsruhe | 71 | 429 | 479 | 979 |
| Bergen | 77 | 215 | 351 | 643 |
| Munich | 35 | 180 | 300 | 515 |
| Culham | 64 | 212 | 312 | 588 |
| | 987 | 4.259 | 6.571 | 11.817 |

Corps enseignant au 1er janvier 1984

| | |
|--------------|-----|
| Luxembourg | 157 |
| Bruxelles I | 179 |
| Bruxelles II | 114 |
| Mol | 74 |
| Varese | 108 |
| Karlsruhe | 74 |
| Bergen | 54 |
| Munich | 42 |
| Culham | 59 |

861

Le nombre des bacheliers des Ecoles européennes a augmenté régulièrement. En 1983, 604 candidats se sont présentés aux épreuves du Baccalauréat européen : 565 candidats ont été reçus. Depuis 1959, date de la première session du Baccalauréat européen, 5.965 jeunes filles et jeunes gens ont achevé avec succès leurs études secondaires dans les Ecoles européennes.

Après ces indications chiffrées, je voudrais commenter les principaux problèmes qui se posent actuellement dans le cadre des Ecoles européennes.

I. RAPPORTS AVEC LE PARLEMENT EUROPEEN

Le Parlement Européen a voté le 7 juillet 1983 une résolution sur les Ecoles européennes sur base du rapport fait au nom de sa commission de la jeunesse, de la culture, de l'éducation, de l'information et des sports.

Au cours de sa réunion des 8 et 9 décembre 1983, le Conseil supérieur a créé un groupe de travail chargé, sous la présidence de M. STUART, de procéder, en rapport avec la résolution du Parlement Européen, à une étude générale sur les Ecoles européennes, leurs buts, leurs points forts, leurs faiblesses, leur avenir. Un premier rapport de ce groupe de travail figure à l'ordre du jour de la réunion du Conseil supérieur de mai 1984.

II. NOUVELLES ECOLES EUROPEENNES

a) Ecole européenne de Munich

La croissance de l'Ecole européenne de Munich, créée en novembre 1977, se poursuit de façon satisfaisante. L'Ecole compte 515 élèves et pour la rentrée de septembre 1984, ± 560 élèves sont attendus.

L'Ecole européenne de Munich, qui lors de son ouverture fonctionnait avec deux sections linguistiques, en compte quatre. Il est pratiquement acquis que la section de langue italienne sera effectivement créée en septembre 1984.

Cette année une première promotion d'élèves de l'Ecole européenne de Munich subira les épreuves du Baccalauréat européen. C'est une date importante pour la jeune école, qui espère à cette occasion recueillir le fruit des efforts entrepris depuis sept ans.

b) Ecole européenne de Culham

L'Ecole européenne de Culham, qui a été ouverte en septembre 1978, a connu un développement très rapide. Après quatre mois de fonctionnement elle comptait déjà 91 élèves. En janvier 1980, 1981, 1982, 1983 et 1984, elle en accueillait respectivement 245, 402, 475, 543 et 588. Son développement semble maintenant à peu près achevé. Le nombre d'élèves pourrait encore connaître une certaine croissance, mais ne dépassera sans doute pas le chiffre de 650. Ces chiffres correspondent d'ailleurs aux prévisions faites lors de sa création.

Malgré son jeune âge, l'Ecole européenne de Culham a déjà présenté deux fois des candidats aux épreuves du Baccalauréat européen. Les résultats ont été excellents, aussi bien en 1982 qu'en 1983. A cette occasion je voudrais renouveler mes très sincères félicitations à la Direction, aux professeurs et aux bacheliers eux-mêmes, qui ont cueilli à cette occasion les premiers fruits de leur travail.

III. PROBLEMES DE LOCAUX

a) Ecole européenne de Luxembourg

Le Conseil d'administration de l'Ecole européenne de Luxembourg étudiera au cours de ses prochaines réunions les problèmes de locaux qui se poseront à la suite de l'adhésion prévisible de deux nouveaux Etats-Membres.

b) Ecole européenne de Bruxelles I

Selon toute probabilité, le nouveau bâtiment prévu pour les arts sera achevé pour la rentrée scolaire de septembre 1984.

La construction d'un nouveau bâtiment pour l'école primaire vient de commencer.

Le Ministère des Travaux publics belge étudie un avant-projet pour la construction d'un bâtiment de 24 salles destinées à répondre aux besoins résultant de l'adhésion prévisible de deux nouveaux Etats-Membres et à amorcer le remplacement de bâtiments vétustes.

c) Ecole européenne de Bruxelles II

L'Ecole européenne de Bruxelles II est confrontée avec le problème d'un manque de locaux grandissant.

La Direction de l'école s'est adressée aux autorités belges pour leur demander de prendre les mesures voulues pour doter l'école de bâtiments supplémentaires. Les premières réactions ont été positives.

d) Ecole européenne de Karlsruhe

Les besoins en locaux supplémentaires de l'Ecole européenne de Karlsruhe ont été évoqués dans mes rapports précédents. D'après les informations que j'ai reçues de l'école, aucun progrès n'a été réalisé.

e) Ecole européenne de Culham

La construction de huit nouvelles salles de classes pour l'école primaire est en cours. L'achèvement des travaux est prévu pour la rentrée scolaire de septembre 1984.

En automne deux nouveaux laboratoires de sciences seront mis à la disposition de l'Ecole européenne de Culham.

Au cours de l'année 1984-1985 deux autres laboratoires seront modernisés.

IV. PROBLEMES JURIDIQUES

Accord relatif à la modification du Règlement du Baccalauréat

En mai 1982, le Conseil supérieur a approuvé en ce qui le concerne une révision du Règlement du Baccalauréat européen.

Les plénipotentiaires des Etats-Membres ont signé à Luxembourg le 11 avril 1984 un Accord approuvant cette modification du Règlement du Baccalauréat et un Accord permettant l'application provisoire des nouvelles dispositions.

Par cette approbation, la réforme du cycle secondaire se trouve achevée dans les temps voulus. Le Baccalauréat se déroulera pour la première fois sur base du Règlement révisé en juin-juillet 1985.

Enfin et surtout, au moment où l'édifice est achevé, je voudrais exprimer ma gratitude au Comité de réforme et à son infatigable Président, M. G. DETHIER, pour les efforts qu'ils ont poursuivis pendant près de 10 ans (Le Comité a été créé le 25 septembre 1974) pour doter l'école secondaire d'un enseignement adapté aux nécessités du monde actuel. Au moment où leurs efforts sont couronnés, ils peuvent être légitimement satisfaits du travail accompli.

V. PROBLEMES ADMINISTRATIFS ET FINANCIERS

a) Statut du personnel enseignant

Par règlement du 18 juillet 1983, le Conseil des Ministres des Communautés européennes a modifié les coefficients correcteurs applicables aux différents sièges.

Conformément à l'article 23 du Statut du personnel enseignant, les nouveaux coefficients correcteurs ont été également appliqués aux enseignants avec effet au 1er janvier 1983.

A la suite d'un arrêt de la Cour de Justice des Communautés européennes, le Conseil des Ministres des Communautés européennes a modifié, par règlement du 19 décembre 1983, les coefficients correcteurs applicables à Varese pour la période du 1er janvier 1976 au 16 novembre 1982. Lorsque les mesures administratives auront été prises, les nouveaux coefficients correcteurs seront également appliqués aux enseignants de l'Ecole européenne de Varese conformément aux dispositions de l'article 23 du Statut du personnel enseignant.

A la suite de l'adaptation annuelle des rémunérations des fonctionnaires des Communautés européennes, le Comité administratif et financier a soumis au Conseil supérieur, par la voie de la procédure écrite, des propositions relatives aux émoluments du personnel enseignant des Ecoles européennes et au traitement du Représentant du Conseil supérieur. Ces propositions ont été approuvées.

b) Contrôle interne des Ecoles européennes

Le contrôleur interne nommé par le Conseil supérieur le 1er septembre 1982 a présenté son premier rapport au Conseil supérieur en décembre 1983.

Conformément au mandat qui lui avait été donné, il a élaboré un manuel des procédures comptables. Ce manuel est appliqué par les Ecoles européennes depuis le 1er janvier 1984. Le contrôleur interne est en contact avec les responsables des écoles pour les aider à appliquer les dispositions du manuel. Il procède à une adaptation du manuel en fonction de l'expérience de son application et d'observations formulées par des fonctionnaires de la Cour des Comptes.

Il a collaboré à l'extension à toutes les Ecoles européennes du calcul mécano-graphique des traitements qui dans le passé se limitait aux quatre Ecoles européennes situées en Belgique et au Luxembourg.

VI. PROBLEMES PEDAGOGIQUES

a) Réforme de l'école primaire et de l'école maternelle

La Commission de réforme poursuit, sous la présidence de Monsieur l'Inspecteur Général POLLENTIER, un travail considérable pour résoudre les problèmes que pose la mise en application de la réforme. Le Conseil supérieur a déjà approuvé au cours de ses dernières sessions des propositions importantes qui lui ont été soumises par le Comité pédagogique de l'école primaire après travail préparatoire du Comité de réforme.

En décembre dernier, sur proposition du Comité de réforme et du Comité pédagogique, le Conseil supérieur a approuvé un document de base sur l'éducation à l'école maternelle, le programme d'éducation physique à l'école primaire et des lignes directrices pour l'enseignement de la musique à l'école primaire.

D'autre part le Comité de réforme et le Comité pédagogique ont consacré beaucoup d'efforts à l'élaboration de projets d'extension du "remedial teaching". Ce point figure à l'ordre du jour de la réunion de mai 1984.

Je voudrais, une nouvelle fois, remercier très vivement le Comité de réforme et son Président, Monsieur l'Inspecteur Général POLLENTIER, du travail efficace qu'ils accomplissent pour les élèves des Ecoles européennes.

b) Réforme de l'école secondaire

Le Comité de réforme de l'école secondaire a accompli une masse de travail considérable, sur laquelle j'ai déjà eu l'occasion d'attirer l'attention du Conseil supérieur.

La réforme des 1ère, 2ème, 3ème, 4ème, 5ème et 6ème années est entrée dans les faits. La réforme de la 7ème année sera introduite dans les classes en septembre prochain.

Les derniers programmes présentés par le Comité de réforme ont été approuvés par le Conseil supérieur en décembre 1983 ou lui seront présentés en mai 1984.

En outre le Comité de réforme a examiné un certain nombre de programmes de cours complémentaires que les différentes Ecoles lui avaient soumis. Il en a approuvé une partie.

J'ai déjà eu l'occasion dans le présent rapport de souligner les grands mérites du Comité de réforme qui a préparé en temps voulu la mise en place de la réforme.

Au terme de ce rapport, je ne voudrais pas manquer d'exprimer ma gratitude à tous ceux qui par leurs efforts et leur engagement contribuent au bon fonctionnement des Ecoles européennes, c'est-à-dire à l'ensemble du personnel des écoles, aux parents et aux élèves, aux membres des comités et aux membres du Conseil supérieur lui-même.

M. SCHMIT

FORMATION CONTINUEE DES ENSEIGNANTS DU PRIMAIRE

BERICHT ÜBER DAS FORTBILDUNGSSEMINAR "SACHUNTERRICHT" AN DER EUROPÄISCHEN SCHULE BRÜSSEL II

EINLEITUNG

TAGUNGSSPRACHEN: Deutsch, Englisch.

DATUM UND DAUER: Freitag, 4., Samstag 5. November
(Ferien) mit Referenten;
Montag, 7. und Dienstag, 8. November 83
(Schulzeit) ohne Referenten.

VORGESEHENER REFERENT FÜR DAS SEMINAR IN ENGLISCHER SPRACHE:

Mr. J. Robards
Science Adviser
Oxford Teacher's Centre.

REFERENT FÜR DAS SEMINAR IN DEUTSCHER SPRACHE:

Herr Richard Meier
Professor an der Universität
Frankfurt.

TEILNEHMERZAHL:

Seminar in englischer Sprache: 14
Seminar in deutscher Sprache: 7

1. Es ist zu bedauern, daß die Teilnehmerzahl an dem außergewöhnlich gut durchgeführten Seminar in deutscher Sprache so gering war. Unverständlich ist besonders, daß sich kein Kollege der deutschen Grundschulabteilung der Schule Brüssel I eingeschrieben hatte. Es muß die Frage gestellt werden, ob ein derartiger Einsatz von Zeit und Mitteln für sieben Teilnehmer gerechtfertigt ist.

2. Am Vorabend des Beginns der Fortbildungstagung erhielten wir die Nachricht, daß Herr Robards, Referent für das Seminar in englischer Sprache während seiner Anreise in Ostende schwer erkrankte. Alle Versuche, am nächsten Tag Ersatz zu finden, schlugen fehl, so daß die Gruppe improvisieren mußte. Miss Sculfor, die Verantwortliche für die Planung, und andere Teilnehmer lösten diese Aufgabe mit viel Geschick.
3. Ich danke allen, die an der Vorbereitung und der Durchführung des Seminars beteiligt waren, besonders Miss Sculfor und Herrn Mai, die für die Planung verantwortlich waren.

K.H. MITTLER.

FORTBILDUNGSVERANSTALTUNG "SACHUNTERRICHT"

PROGRAMMPLANUNG

– *Freitag, 4. November.*

- Sachunterricht – Entwicklung und Situation heute (Kurzinformation und Diskussion).
- Zielsetzung des naturwissenschaftlich-technischen Lernbereichs am Beispiel der integrativen Themen "Wasser" und "Luft".
- Arbeitsbereich "Wasser": a) Erfahrungen des Kindes
b) Phänomene der Umwelt
c) Arbeitsmöglichkeiten.

– *Samstag, 5. November.*

- Unterrichtsarbeit zum Thema "Wasser".
- (Entwicklung von Unterrichtssituationen und methodischen Schritten).
- Zusammenstellung eines Längsschnittes methodischer und sachlicher Lernmöglichkeiten im Sachbereich.

– *Montag, 7. November.*

- Brüssel als Lernort.
Modelle für die Organisation von Unterrichtsgängen zu Themen des Standortplans.
 - a) Erarbeitung und Zusammenstellen.
 - b) Erprobung zweier Unterrichtsgänge zum Thema Wasser: "Wasserwerk" und "Kläranlage".

– *Dienstag, 8. November.*

- Organisatorische und materielle Rahmenbedingungen für den Sachunterricht in der Primarstufe (Vorstellen vorhandener Lehr- und Lernmittel).
- Erprobte Unterrichtsmodelle zu Themen des Standortplans im naturwissenschaftlich-technischen Bereich des Standortplans (Erfahrungsaustausch und Dokumentation).

BERICHT

Teilnehmer: 7 Kollegen der Europäischen Schulen Brüssel I und II (1 L, 1 B, 5 D).

Verlauf:

1. **Teil:** Die Veranstaltung mit Herrn Professor Meier, Frankfurt, verlief entsprechend dem vorbereiteten Programm.

Der Referent verstand es ausgezeichnet, das Spannungsverhältnis zwischen Theorie und Praxis fruchtbar zu machen. Er entwickelte einerseits Strukturgesetze und didaktische Prinzipien des Faches und führte andererseits die Teilnehmergruppe gemäß ebendiesen Prinzipien zu praxis-bezogener Reflexion und praktischer Unterrichtsplanung. So entstanden Lernmodelle zu den Themen "Wasser" und "Luft" für mehrere Jahrgangsstufen der Grundschule, die unmittelbar oder exemplarisch für die Arbeit mit den Kindern genutzt werden können.

Als besonders positiv wurde von den Teilnehmern vermerkt, daß Herr Prof. Meier durch eine Fülle von praxisbezogenen Beispielen und Anregungen eine von ihm selbst wiederholt vorgetragene Forderung überzeugend und gewinnend belegte, Grundlage eines interessanten und fruchtbaren Unterrichts sei die Lernbereitschaft und die Wissensfreude des Lehrers im Sachbereich.

2. Teil: Die Programmplanung für den zweiten Teil der Tagung verfolgte mehrere Ziele:

- Der Tendenz zur Vereinzelung der "Klassenlehrer" sollte die Erfahrung gegenseitiger Anregung und positiv erlebten Austausches zu gelungenen Unterrichtseinheiten ein Gegengewicht entstehen.
- Ohne einen "führenden" Referenten würde die Fähigkeit zu kollegialer Zusammenarbeit besonders gefordert sein.
- Bessere Information über vorhandene Materialien und die Möglichkeiten besonderer Hilfestellungen durch Spezialisten an der Schule sollten die Hemmschwelle senken helfen, die der organisatorische und handwerklich notwendige Aufwand in der Vorbereitung für praktischen Sachunterricht im Schulalltag darstellt.
- Die Erprobung einiger Unterrichtsgänge zum Tagungsthema "Wasser" sollten Kenntnisse und Erfahrungen erweitern helfen, die Vorbedingung für eine erfolgreiche "Öffnung der Schule zur Umwelt" und die Einbeziehung des Lernortes in den Sachunterricht sind.

Auf dem Wege zu diesen Zielen gelangen während der beiden Tage einige Schritte. Dabei kam der Gruppe zustatten, daß sie mit sieben Teilnehmern für eine kooperative Kommunikation vorteilhafte Bedingungen vorfand. Dementsprechend wurden erste Ansätze zum Austausch von Erfahrungen im Sachunterricht und mit Lehrmaterial, das sich als geeignet erwiesen hatte, möglich.

Bei Kontakten mit Spezialisten der Bereiche Technik, Biologie, Chemie und Physik konnte deren erfreuliche Kooperationsbereitschaft und Offenheit gegenüber Grundschulproblemen erfahren werden.

Für den Bereich "Unterrichtsgänge" entwickelten sich über die Programmplanung hinausgehende Vorhaben, so daß schließlich die Unterrichtsgänge

- Schleusenanlage am Quai de l'Industrie
- Klärwerk Waterloo (mit Führung)
- Schiffshebewerk Ronquières

erprobt werden konnten.

Aus den Schwierigkeiten, die der parallel laufenden, englischsprachigen Tagung aus der überraschenden Absage ihres Referenten entstanden, ergaben sich erfreuliche Ansätze einer "europäischen" Zusammenarbeit beider Gruppen im 2. Teil.

Die Unbill unzureichender Heizung während der ersten beiden Tage konnte zu einem großen Teil durch die hervorragende Versorgung in der Schulkantine und

die fürsorgliche Betreuung der Kaffeefrauen aufgefangen werden.

Zum Abschluß erhielten alle Teilnehmer der Tagungen ein von der Schulleitung vorbereitetes "Certificat de participation".

ZUSAMMENFASSUNG

Positiv bewertet wurden:

1. Die Anregungen durch einen "nationalen Spezialisten", der an der Schulwirklichkeit und dem Prinzip der Machbarkeit orientiert, wirkungsvoll mit der Gruppe arbeitete.
2. Die Gelegenheit zu Kontakt und fachbezogenem, intensivem Gedankenaustausch mit anderen Kollegen.
3. Zugewinn an Informationen über Material und Hilfseinrichtungen, die für den standortorientierten Sachunterricht hilfreich sein können.

Als problematisch wurde bewertet:

1. Der Mangel an Gewohnheit und organisatorisch vorgegebener Gelegenheit zur Kooperation im Schulalltag.
2. Die minimale, unzureichende Ausstattung der Grundschule mit Material und Geräten für den Sachunterricht.
3. Eine Zersplitterung des Kollegiums im Zusammenhang der "national" bzw. sprachgruppenorientierten Fortbildungsveranstaltungen.

Dementsprechend formulierten die Tagungsteilnehmer folgende Vorschläge und Forderungen :

1. Für eine angemessene Ausstattung der Grundschule im Bereich Sachunterricht müssen nochmals Mittel – diesmal erhebliche Mittel – bewilligt werden.
2. Gelegenheiten zu kooperativer Schularbeit dürfen nicht allein auf individuelle Initiativen beschränkt bleiben. Sie müssen auch – gerade für den Bereich Sachunterricht – schulorganisatorisch begünstigt und stimuliert werden (concertation).
3. Dem "Aufspaltungs-Effekt" des nationalorientierten Konzepts des Projektes "formation continuee" muß die wichtige "Integrations-Funktion" der Pädagogischen Tage entgegenwirken.
Nur in dieser Verbindung können die positiven Auswirkungen einer engeren Anbindung der Europäischen Schulen an die didaktischen Entwicklungen in den Mitgliedsländern der Gemeinschaft wirkungsvoll als Impuls für die Weiterentwicklung unserer Europäischen Schularbeit fruchtbar gemacht werden.

Eberhard MAI,
Brüssel II.

COURSE ENVIRONMENTAL STUDIES : EUROPEAN SCHOOL BRUSSELS II

TIMETABLE

Friday 3rd. november.

- 9.30 - 12.30 Introductory talk.
Practical session A.
Discussion/Talk.
- 14.00 - 16.30 Starting points locally
(school buildings grounds etc.)
Practical session B.
Discussion/Talk.

Saturday 4th. november.

- 9.00 - 13.00 Practical session C.
Talk - Organisation & evaluation.
Short demonstration & practical session.
Display/Discussion - equipment & books.

1. The practical sessions will be on : Air
Materials
Electricity.
2. Mr. Robards wants to get out into the grounds for one short session and hopes also to deal with the technique of looking at living things.
3. Mr. Robards will try also to fit in talks about organisation of the classroom and looking at children's progress. He hopes to bring a collection of recommended apparatus and new books.

Monday 7th. November.

- 9.00 to 10.15 Exploitation of a local building site.
 - a) Planning a work module.
(This theme can be used with any age group from Primary 1 to 5.).
DISCUSSION : "Limitation of aims relevant to each age group".
- 10.30 to 12.00 b) Split up and produce two modules : one suitable for lower, one for upper juniors.

Lunch.

- 1.30 to 4.00 Meet to discuss the two modules produced. Are the original aims being fulfilled? Relevance to other aspects of the curri-

culum - mother tongue, maths etc. Compilation of list of useful materials.

IMPORTANT (Would course members please come armed with book, titles, films, posters etc.).

How to organise practical work within the classroom situation.
Compilation of diagrams; lists of practical materials relevant to each activity, construction of worksheets etc.

Tuesday 8th. november.

- 9.00 to 12.00 Divide into two groups for preparation of two totally different work modules.

- Lower classes (1, 2 & perhaps 3).

The nature walk.

Use the field near the school. What can be found in a short walk (45 mins.). How can it be classified. What teaching can arise from objects found. (e.g. cones, leaves, feathers, plants, stones, old nests etc.).

Organisation of one lesson based on each object found.

Each course member to be responsible for a different object and its exploitation. To prepare a display & a relevant lesson plan or worksheet.

- Upper classes (Possibly 3, plus 4 & 5).

Batteries & Bulbs.

- 1) What should be taught?
- 2) Practical activities. Course members should come prepared to contribute one simple working model which juniors could construct and supply instruction sheet complete with materials needed for said model.

Lunch.

- 13.00 to 16.00 This will be in two 1 1/2 sessions. In each half the groups will report on the work undertaken in the morning session and discussion of problems etc. will be invited.

COURSE REPORT

The course was unfortunately doomed from the outset as a message was received at 4.30 p.m. on the day before the course began to inform the school that Mr. Robards, the course animator, had collapsed on arrival at Ostende and was, therefore, unable to participate.

There being no time to prevent participants from coming it was necessary to go ahead and improvise.

In spite of this inauspicious beginning much useful work took place thanks largely to the willing spirit of most of the course members who took the initiative to organise work suitable for primary children.

The course members subdivided into three work groups and produced work on the following activities :

- 1) Study of a local farm.
- 2) Study of a local building site.
- 3) Bulbs, batteries & simple circuits.

Much useful discussion took place and course members had the opportunity to exchange information on books and other useful courses and materials.

The English speaking group would like to thank the German-speaking parallel group who kindly extended an invitation to join them in their activities based on the theme "Water".

Joint visits were made to a local canal; water purifying station and the unusual "overland lock" at Ronquières, all of which provided useful information for an interesting topic.

We were pleased to hear later that Mr. Robards had recovered sufficiently to return to England, but we must point out that in future any person undertaking to animate such a course should be asked to provide a substitute in case the need should arrive, as, in spite of considerable effort on the part of Herr Mittler, it proved impossible to provide a suitable substitute at short notice.

Certain participants also made the point that an "in-service" course of this sort runs the risk of being too restricted as we no longer have the stimulus formerly provided by the contact with a completely new set of people teaching normally in the National System.

The "Conseil" may like to consider the implication of this.

V. SCULFOR

THE EUROPEAN SCHOOL, CULHAM REPORT ON IN-SERVICE TRAINING IN THE PRIMARY SCHOOL, 1983

INTRODUCTION

When reading this one should bear in mind that there is a general agreement at Culham to concentrate on several topics in a series of short courses where teachers can try out ideas and then meet with the instructor again later. This is why a system of half day courses is operated rather than interrupting teaching for two days for longer courses.

We do also contribute to the interschool scheme by sending colleagues to other European Schools. This year the following colleagues have attended courses :

Karlsruhe : Mr. H. van Kampen

Varese : Mrs. E. Realdon

Brussels II : Mr. Rice

As a matter of policy, we also send newly employed colleagues for a one day visit to another European School when they have completed their first year.

LOCAL COURSES

a) *Use of Computers in the Primary School*

As this topic is very much discussed and tried in the United Kingdom, we naturally wanted to explore it too. A three day course was held (from 13.00 to 17.00) as follows :

Day 1 Visit to a local primary school to see what they were doing with computers.

Day 2 A meeting at this school with a teacher from the local school to introduce calculators.

Day 3 Continuation of this course, leading to computers, concentrating on the BBC computer.

b) *Environmental Studies*

A two day afternoon course on science at primary level as follows :

Day 1 A general introduction to practical work with a well equipped resources centre.

Day 2 Advice on how to manage with very little equipment, and how to produce your own.

c) *Music*

A three day course on music at nursery and primary level was held, the first two sessions in the afternoon and the third on a school day when the teacher attended a practical lesson with his/her class.

Day 1 Awareness of sound, response to sound, sensitivity to sound.
Rhythmic development – movement – speech rhythms – patterns.
Descriptive rhythm work – sound pictures – pictorial recording.
Pulse, rhythm discrimination – time structures, rhythmic notation.
Songs with rhythmic accompaniments, and free vocal expression.
Use of unpitched percussion instruments.

Rhythmic games

Day 2 Pitch discrimination – free use of pitched instruments and voices.
Development of sound pictures. Two note tunes – pitch notation – pentatonic tunes – scales. Pitched accompaniments – orinato – structured group compositions. Basic chord patterns. Links with topic work.....creative stimuli.

Day 3 Six lessons with class teacher and instructor.

d) *General*

At our In-Service Training Day (held when the children are not at school) several topics were studied : local museums, London museums and their use, setting up a videoteque, multi-cultural education, etc.

Ole Seyffart SØRENSEN
Deputy Head
15.3.1984

KORT VERSLAG VAN DE STAGE VOOR LEERKRACHTEN GEHOUDEN VAN 20 OKTOBER TOT EN MET 23 OKTOBER 1983 TE BERGEN

SAMENVATTING

Donderdag 20 oktober 1983

Om 10 uur opent de heer ALEXIADIS, adjunct-direkteur van de Europese School de eerste studiedag en heet prof. K. KOSTER, drs. P. VEDDER (beide van de Universiteit van Groningen) en hoofdinspekteur M. BAAIJENS welkom.

Prof. KOSTER geeft een verhandeling over de onderwijskundige ontwikkelingen in het kleuter-, lager- en buitengewoon onderwijs, speciaal in de periode 1970-1980. Hij memoreert aan de volgende onderwijswetten :

- Lager onderwijswet (1920)
- Wet op het Kleuteronderwijs (1955)
- Besluit buitengewoon Onderwijs (1967)

Kritiek op deze veelal oude wetten leidde in 1973 tot de oprichting van de *Innovatiecommissie Basisschool* o.l.v. de heer BAAIJENS. Deze commissie kwam met vele voorstellen, waarbij werd uitgegaan van de basisgedachte : de basisschool moet *de zorgbreedte* vergroten. Het onderwijs dient zich beter af te stemmen op de specifieke kenmerken en omstandigheden van kinderen uit uiteenlopende situaties. Het schoolsysteem moet worden aangepast aan het kind en de opvattingen over het kind zijn bepalend voor de veranderingen in het onderwijs.

In de eerste jaren lag het accent in de vernieuwing vooral in de opbouw van een onderwijsbegeleidingsstructuur, waardoor een zeer uitgebreide adviesdienst ontstond. Leerkrachten werden echter te afhankelijk hiervan. Ze zouden zelf beter geschoold moeten worden.

Centraal in de vernieuwing van het basisonderwijs staat het *schoolwerkplan* (in 1985 verplicht). Hierin wordt de wijze van werken en de inhoudelijke keuze van het onderwijs verantwoord. Eveneens bevat het de neerslag van de dagelijkse onderwijspraktijk.

Hoever staan we nu met de vernieuwing, stelt prof. KOSTER. Juridisch-administratief komt er een nieuwe wet op het onderwijs aan 4 tot 12 jarigen. Inhoudelijke veranderingen hebben betrekking op zorgbreedte vergroting en schoolwerkplanontwikkeling als middel. De innovatie heeft het klimaat in het onderwijs veranderd ! Over de resultaten tast men nog in het duister !

Einde inleiding prof. KOSTER.

In de daaropvolgende discussie komen de volgende onderwerpen aan de orde :

1. Problemen wat betreft aansluiting van het voortgezet onderwijs op het zich vernieuwende basisonderwijs. (wisselwerking)
2. Het belang van ouderparticipatie. De Heer BAAIJENS stelt ouderparticipatie als een noodzakelijkheid voor een instituut als Bergen.
3. Het doorwerken van de vernieuwingsgedachten in de leerkracht.

TWEEDE PROGRAMMAPUNT o.l.v. Drs. P. VEDDER

Onderwerp : beoordeling van leerlingen.

De volgende punten worden ter discussie gesteld :

1. Cijfersysteem.
2. Verbetering van prestaties.
3. Vooroordelen.
4. Meer dan prestaties op één taak.
5. Competitiegeest-coöperatie.

Er wordt gewerkt volgens de **jigsaw-learning**. Er worden groepen van 5 samengesteld. Ieder lid neemt één discussiepunt voor zijn rekening. Degenen met hetzelfde onderwerp komen in counter groepen bijeen. Deze bespreken hun thema. Terug in de jigsaw-groep informeren de leden elkaar over de resultaten van de counter groepen.

Er wordt besloten de discussie de volgende dag voort te zetten.

Einde eerste dag.

Vrijdag 21 oktober 1983

Voortzetting van de discussies over de jigsaw-learning. Het voordeel van dit systeem, dat niet in elke klas toepasbaar is, dat de leerlingen individueel worden gestimuleerd om zoveel mogelijk informatie te ontvangen, omdat anders de eigen groep daarna onvolledig geïnformeerd wordt. Het kind moet duidelijk weten, hoe een verslag uit te brengen. Daarnaast worden hoge eisen gesteld aan de samenwerking en moet het kind leren een gezond gebruik te maken van eigen, maar ook van andermans vaardigheden.

De individuele beoordeling van een leerling door een leerkracht wordt vervangen door een beoordeling van een medeleerling. Er is geen cijfersysteem en de positieve feedback is in ruime mate toepasbaar. Vooroordelen van de leerkracht t.o.v. de leerlingen zullen hierdoor een veel kleinere rol spelen.

Na het vaststellen van de hierboven vermelde conclusies was er gelegenheid opmerkingen te maken of vragen te stellen.

De belangrijkste opmerkingen waren :

- a. Jigsaw zou een uitstekende werkwijze kunnen zijn voor groepen waarin meerdere nationaliteiten aanwezig zijn (veel conflicten tussen nationaliteiten kunnen worden voorkomen).
- b) De noodzaak van individualisering van het onderwijs en de problemen hiermee in de praktijk (o.a. het leren kennen en hanteren van onderwijsmateriaal).

Als eindconclusie over dit uitvoerige onderwerp stelde men vast, dat met behulp van positieve feedback en het juiste materiaal men opmerkelijke resultaten kan behalen (de voorbeelden hadden betrekking op rekenen, taal en begrijpend lezen), mits de leerkrachten en de leerlingen geleerd hebben hoe met elkaar en met het materiaal om te gaan.

DERDE PROGRAMMAPUNT

Onderwerp : "Rekenonderwijs in de fout" (Vedder, Koster)

Paul VEDDER onderscheidde 3 belangrijke factoren :

- a. het schoolsysteem
- b. de leerkracht
- c. de leerling

Hij stelde dat de leerproblemen in het rekenonderwijs niet alleen toegeschreven kunnen worden aan een gebrek aan intelligentie.

Motieven van het kind om te leren :

1. eigen motivatie
2. voortbouwend op een persoonlijke voorkennis
3. een persoonlijke planning
4. het willen toepassen op concrete situaties
5. een middel om zichzelf te concentreren

Paul VEDDER stelt dat in het huidige onderwijs alleen maar de oplossingen tellen en er geen of niet voldoende belangstelling is voor de werkwijze.

Hij stelt voor per groep van 4 à 5 mensen een hoofdstuk van het boekje door te lezen, daarbij lettend op inhoud, motivatie en coöperatie. Interessant was b.v. de inhoud van hoofdstuk II :

- a. het automatiseren van optel- en aftrekeftafels en tafels van vermenigvuldiging.
- b. het cijferend optellen en aftrekken.
- c. rekenbegrippen en redaktiesommen.

Na afloop kwamen er o.a. vragen over het automatiseren van rekenopdrachten die betrekking hebben op het getalsysteem; over het decimale stelsel en zijn problemen; over het begrijpen van de taal door het kind en het onderscheiden van hoofd-en bijzaken enz. Een goede opmerking was om, vooral ook in dit vak de zwakke leerlingen niet te vergeten.

Eindconclusie : De leerkracht mag een kind in het rekenonderwijs pas meeneemen in de volgende fase wanneer het de leerstof in voldoende mate beheerst.

Einde tweede dag.

Zaterdag 22 oktober 1983

Drs. Egbert HARKAMP houdt een inleiding over **het gebruik van nieuwe rekenmethodes**.

Belangrijk daarbij is :

- a. omgaan met het leerboekje
- b. groepswork
- c. 't geven van feedback
- d. vaardigheden en inzichten van de leerkracht

Opkomst nieuwe rekenmethodes. Waarom ?

1. oude methodes bestonden voornamelijk uit cijferen, automatiseren, rijtjes sommen.
2. kinderen zouden te weinig inzicht hebben en leerden trucjes zonder begrip of inzicht; vooral de zwakkeren.
3. onderbouw deed te weinig aan getalbegrip. Het positiestelsel zou niet goed zijn aangebracht.

4. het kind lost eigen probleempjes op een andere manier op dan in de boekjes wordt aangeleerd. Probleem van de redaktiesommen.

Zo werd \pm 10 jaar geleden in Nederland Wiskobas (= Wiskunde-basis-onderwijs) opgericht. Een werkgroep die binnen- en buitenlandse stromingen coördineerde. Ook deze uitgaven zijn nu achterhaald.

De nieuwste methodes richten zich vooral op het **inzichtelijk aspect**. Ze gaan uit van een radicale aanpak : via reële problemen proberen zij **inzicht** bij te brengen via gegeven opdrachten, fantasieverhalen of gebeurtenissen uit het leven van het kind. Laat het kind eerst zelf nadenken, oplossingen zoeken, voor je tot een rekenmodel komt.

Verskil met vroeger.

Vroeger gaf men de standaardoplossing en liet de kinderen daarna (redactie) opgaven maken.

Nu zijn de sommen leuker ingekleed; kinderen proberen zelf oplossingen te vinden. Pas daarna komt men met de standaarduitwerkingsmethode.

VIDEOBAND

Een moment van (\pm 7 min.) uit een grote 1ste klas.

Lesinhoud : het aan bieden van de tekens = \neq < >

Opdracht van rekenmethode aan de juffrouw zelf : concreet handelen en de kinderen laten verwoorden.

Opdracht aan ons, letten op : Hoe maakt de juffrouw gebruik van concreet handelen en het verwoorden van de stof.

Na afloop van de band werd in groepsverband gevraagd de volgende 3 vragen uit te werken.

Vraag A : Op welke punten verschilt deze les van de rekenlessen die U zelf geeft ?

Vraag B : Wat vindt U de sterke punten van de les ?

Vraag C : Wat vindt U de zwakke punten van de les ?

Een lijst met veel op- en aanmerkingen was hiervan het resultaat.

Zaterdagmiddag

Onderwerp : Vooroordelen (Paul VEDDER)

Via een enquête ontworpen door de vakgroep ontwikkelingspsychologie van de Universiteit van Groningen wordt gepoogd bij de leerkrachten na te gaan in hoeverre zij vinden dat de ontwikkeling nog beïnvloed kan worden door zgn. milieufactoren.

Door een ieder werd een poging ondernomen deze enquêteformulieren (individueel) in te vullen. Door tijdgebrek werd het invullen niet geheel afgemaakt en helaas later ook niet meer gecontroleerd.

Forum : bestaande uit 6 personen, van wie er 3 een gematigde opstelling innemen en 3 een radicale.

Gekozen onderwerp : "Doe wat je wilt : Onderwijs is (altijd) tijdverlies voor een deel van de leerlingen".
(leeftijd 6 - 15 jaar).

Terwijl het forum zich voorbereidt, ontwikkelt de rest van de kollega's in groepjes van 3 of 4 een kwartetspel. Een lijst met 10 aandachtsvelden waarover leerkrachten vooroordelen zouden kunnen hebben (negatieve en positieve), wordt ontwikkeld. De tijd is helaas tekort om de kwartetsspellen te beëindigen. In het forum ontstond een levendige discussie, hetgeen op zich als een leuk experiment overkwam.

Na afloop van deze dag sprak de heer ALEXIADIS een dankwoordje uit, gericht tot de heren KOSTER, VEDDER en HARSKAMP. Hij wees daarbij op de prima ontspannen sfeer die er deze dagen heerste.

Hij hoopte dat de stof, die op deze stagedagen werd aangeboden, de kollega's nog eens tot nadenken zal stemmen zodat in het dagelijkse werk het kind daarvan profijt mag trekken.

Hij bedankt alle kollega's voor hun inzet.

SOZIALE KONFLIKTE IN DER SCHULE

Sozialer Konflikt ist eine Form der Interaktion, in der Lehrer und Schüler sich über ihre Interpretationen der schulischen Situation begegnen.

Lebensgeschichte und Widersprüche in der Schule als sozialer Organisation führen zu Konflikten.

Schüler und Lehrer geben keine "gleiche" Interpretation von schulischen Zielen, Fähigkeiten und Interessen, weil Schule eine Zwangseinrichtung ist. Lehrer haben deshalb, außer ihrer pädagogischen, auch eine disziplinierende Funktion. Zwischen ihrer pädagogischen und ihrer disziplinierenden Funktion besteht eine konfliktträchtige Spannung, die eine reiche Quelle sozialer Konflikte in der Schule ist.

Die Unzuverlässigkeit der schulischen Leistungsmessung, mit Hilfe von Zensuren, ist eine weitere Quelle für Unsicherheit, Frustration und Aggressivität, die die Konfliktbereitschaft der Schüler erhöht.

Die in der Schule entstehenden Konflikte zwischen Schüler und Lehrer haben eine komplexe Struktur, da sie multistrukturierte Interaktionen sind.

Enthalten die multistrukturierten Interaktionen im sozialen Feld der Schule eine Vielzahl von Quellen für die Entstehung von Aggressions- und Konfliktpotential, so sind die Probleme der Schüler und Lehrer zusätzlich durch die Tatsache belastet, daß Angst Denkstörungen hervorruft.

LEHRERSTIL UND KLASSEN- BZW. GRUPPENVERHALTEN

- Autokratisch/autoritär :

Alles, was die Tätigkeit einer Klasse betrifft, wird vom Lehrer bestimmt. Ziel und Schritte der Arbeit bleiben im Dunkeln.

- Demokratisch/sozial-integrativ :

Alle Unternehmungen sind Gegenstand von Klassendiskussion und Klassenentscheidung, mit aktiver Hilfe des Lehrers. Ziel und Schritte der Arbeit stehen klar.

- Laisser-faire :

Passive Rolle des Lehrers. Tätigkeiten und Art des Vorgehens der Klasse ist Produkt einer vollen Freiheit zur individuellen Entscheidung.

Das Verhalten einer Klasse ändert sich mit der Änderung des Lehrers, bzw. des Lehrerstils.

Schüler übernehmen, "imitieren" das Verhalten des Lehrers.

DIMENSIONEN DES LEHRERVERHALTENS

Die 4 Dimensionen (= Haltungen, Reaktionsweisen, Aktivitäten) in zwischenmenschlichen Beziehungen.

1. Achtung-Wärme-Rücksichtnahme / Mißachtung/Kälte-Härte
2. Vollständiges einfühlendes Verstehen / kein einfühlendes Verstehen.
3. Echtheit-Übereinstimmung-Aufrichtigkeit / Fassadenhaftigkeit - Nichtübereinstimmung-Unechtheit.
4. Fördernde nichtdirigierende Tätigkeiten / keine fördernden nicht-dirigierenden Tätigkeiten.

EFFEKTIVITÄT DES LEHRERVERHALTENS

Lehrerverhalten muß als "personaler Faktor im Instruktionsprozeß" verstanden werden.

Seine Effektivität ist abhängig von :

1. Identifikationsangeboten, die in der Person des Lehrers liegen;
2. sanktionierendem Verhalten des Lehrers;
3. Unterrichtsplanung nach sachlogischen und methodischen Kriterien;
4. dirigierendem/nicht dirigierendem Verhalten des Lehrers.

Ein effektives Lehrerverhalten gibt es nicht.

Es gibt nur ein komplexes Repertoire verschiedener (oft alternativer, je individuell einzusetzender) Verhaltensformen. Dazu braucht der Lehrer wissenschaftlich erwiesene Handlungskriterien und Unbefangenheit gegenüber sich selbst.

LEHRER-SCHÜLER-INTERAKTION.

KAUSALATTRIBUIERUNG VON SCHÜLERLEISTUNGEN UND PYGMALION-EFFEKT

Die Fähigkeit zur Unterrichtsführung ist nicht für alle Lehrer gleich.

Trotz aller Forschung der Persönlichkeitseigenschaften von erfolgreichen - nicht erfolgreichen Lehrern, haben die Unterschiede im Geschick zur Unterrichtsführung nichts von ihrer Rätselhaftigkeit verloren.

Ratschläge, wie : Kontakt herstellen, interessant machen, freundlich sein, voller Wärme sein, Geduld und Verständnis haben, nicht direktiv sein, demokratisch/nicht autoritär sein, Kinder gern haben,

etc., sind schöne Dinge; nun, eine Klasse kann man nur mit ihnen noch nicht führen.

Der Lehrer muß sich stets über den erzielten Leistungsstand vergewissern : Er erhebt die Daten, er bewertet sie und er gibt sie als Information an seine Interaktionspartner (Schüler) zurück.

Diese Information strukturiert die weitere Interaktion, indem sie auf die Ursache hinweist, die eine Annäherung an das Unterrichtsziel fördert oder hindert.

Diese Übermittlung der jeweiligen Ursachenerklärungen des Lehrers an die Schüler wird in der psychologischen Fachsprache Kausalattribution genannt. Das Zustandekommen von Handlungsergebnissen (= Leistungen) wird auf zwei Kausalfaktoren zurückgeführt.

"can" und "try" d.h. Können und Bemühen

Fähigkeit und Anstrengung

(konstant) (variabel)

Können ergibt sich aus der Relation Fähigkeit des Schülers und Schwierigkeit der Aufgabe.

Können allein genügt nicht; Bemühen und Anstrengung müssen im Spiel sein, damit die Handlung (= Leistung) erfolgreich abgeschlossen werden kann.

In dem Maße man Erfolg auf eigene Fähigkeit/Anstrengung zurückführt, bekräftigt man sich selbst positiv oder negativ.

Die Lehrer führen die Handlungsergebnisse der Schüler auf einen der vier Faktoren zurück.

Es gibt Lehrer, die Leistungsunterschiede auf den Kausalfaktor Fähigkeit zurückführen. Andere Lehrer halten Anstrengung für ausschlaggebender als Fähigkeit.

Die Abhängigkeit der Leistungsbewertung vom Kausalfaktor ANSTRENGUNG macht deutlich, daß der Lehrer des Rollensystem "UNTERRICHT" auf die Erreichung von Zielen hinsteuern will.

Dabei würde es ihm nicht helfen, vorhandene Fähigkeitsunterschiede zu bekräftigen, weil Fähigkeit als stabiler internal-Faktor nicht beeinflussbar ist; dagegen kann der Lehrer Anstrengung als variablen internalen Faktor durch Lob und Tadel beeinflussen und erhöhen, und damit die Unterrichtsziele besser erreichen.

Der Lehrer ist bemüht, seine Kausalattribution dem Schüler "beizubringen". Die Schüler übernehmen mit der Zeit die Kausalattribution des Lehrers und machen sie sich zu eigen.

Wenn es so ist, daß Schüler sich die Attributionen des Lehrers zu eigen machen, dann kann der Lehrer die Lernmotivierung und das Selbstbild des Schülers tief beeinflussen.

Das Experiment mit dem vermeintlichen Aufblühen (Schüler) zeigte einen größeren IQ-Zuwachs in der experimentellen Gruppe als in der Kontrollgruppe, weil die Lehrer glaubten, daß diese Schüler bald beträchtliche intellektuelle Fortschritte machen würden.

Der Pygmalion-Effekt ist ein Erwartungseffekt.

Allein die gutgläubige Erwartung des Lehrers in die Fähigkeit des Schülers scheint dessen IQ in die Höhe zu treiben: Eine "sich selbsterfüllende Prophezie" seitens des Lehrers.

Eine Erwartungsänderung des Lehrers kann die Interaktion mit dem Schüler - und damit dessen Lernmotivation und Schulleistung - beeinflussen.

Die Kausalattributionstheorie verschafft jene Bedingungen der Lehrer-Schüler-Interaktion, unter denen ein Pygmalion-Effekt im Klassenzimmer entstehen kann.

VERSLAG STAGE "MUZIKALE VORMING"

EUROPESE SCHOOL, VARESE

Datum : dinsdag 5 juli 1983 van 8.30 u. - 16.30 u.

woensdag 6 juli 1983 van 8.30 - 16.30 u.

Docenten : Prof. Jan Haan, muziekdocent Brussel

Dhr. Hans Speetjens, directeur Muziekschool Delft

INLEIDING

Na de welkomstwoorden van de heer W. Petry, directeur van de Europese School te Varese, wees de heer Haan op het in bewerking zijnde programma voor muzikale vorming op de Europese Scholen. Hij onderkende de vrees van de leerkrachten om gehanteerde systemen los te laten en over te stappen op nieuwe, en vaak (nog) niet bekende principes. Hij benadrukte dat het werkstuk geen strak te volgen systeem is, maar een leidraad om te komen tot werkelijke muzikale expressie. Het vernieuwde programma was nog niet in alle talen voorhanden. Na het verstrekken van enige globale informatie gaf hij voor het praktische gedeelte van de stage het woord aan de heer Hans Speetjens, directeur van de Delftse Muziekschool.

PRAKTISCHE GEDEELTE

De heer Hans Speetjens had zich ten doel gesteld om de leerkrachten van de Europese School bekend te maken met een tweetal stromingen in de muzikale vorming, te weten :

a. De muziekleer van Pierre van Hauwe

b. Het gebruik van het Orff-instrumentarium

De redenen hiertoe waren duidelijk; vele aspecten van bovengenoemde stromingen zijn terug te vinden in het programma voor de Europese Scholen. Achtereenvolgens kwamen hierbij aan de orde :

a. Zingen en begeleiden van liedjes, met teksten die geen betekenis hebben.

b. Het gebruiken van lichaam en lichaamsbeweging als instrument.

c. Het zoeken van de juiste begeleiding bij de liedjes.

d. Kringspelen.

e. Dramatische expressie, improvisatie van tekst, muziek en beweging.

f. Ritmische rondospelen.

g. Groepsopdracht voor de leerkrachten om bij een gegeven melodie een begeleiding te maken met het Orff-instrumentarium.

a.

Liedjes, waarvan de teksten geen betekenis hebben, hebben voor het muziekonderwijs in de Europese Scholen de bijzondere betekenis, dat ze tijdens de Europese Uren alle taalproblemen oplossen. Daarbij zijn ze natuurlijk uitstekend geschikt om de leerlingen af te leiden van de tekstinhoud, zodat ze zich volledig kunnen concentreren op de muzikale inhoud en mogelijkheden. De woorden kunnen bovendien dusdanig gekozen worden, dat ze als het ware uitdagen tot een ritmische en melodieuze begeleiding. Het aanleren gaat in drie fasen, te weten :

1. De woorden kunnen eerst duidelijk gearticuleerd worden uitgesproken.
2. Daarna volgt de fase van het onhoorbaar (mimisch) opzeggen.
3. De derde fase behelst het ondersteunen van de lettergrepen met handgeklap.

b.

Uit het bovenstaande volgde automatisch het zoeken naar mogelijkheden om op andere manieren muziek te maken met het lichaam. Naast het handgeklap kwamen aan de orde het lopen, huppelen, stampen, vingers knippen, op de knieën slaan, tikken met vingers op een hard voorwerp enz.

c.

Het tikken van de vingers, het handgeklap kan op een zeker moment overgenomen worden door het geluid van ritmische en melodieuze instrumenten. Ter beschikking waren schellekransen, bloktrommels (woodblocks), bellenkransen, claves, bekkens, triangels, tamboerijnen, klokkenspelen, metallofoons en xylofoons. Dank zij de grote hoeveelheid instrumenten, die de heer Speetjens persoonlijk had meegenomen, werden de leerkrachten in staat gesteld om praktisch kennis te maken met alle instrumenten van het Orff-Schulwerk.

Moeilijk hierbij was nog wel het bepalen van de "bourdon", de vijf hoofdakkoorden, wat een grondige muzikale kennis vereist. De bourdon in zijn samenstelling van grondtoon en kwint noemt men het eerste akkoord. Vanuit dit eerste akkoord werden de overige akkoorden samengesteld. De bourdon vormt een onmisbare melodieuze ondersteuning van het lied en wordt uitgevoerd op de staafinstrumenten. Om voor de leerlingen de zaak te vereenvoudigen, kunnen bepaalde klankstaven uit de klokkenspelen worden weggenomen.

d.

Het kringspel werd beoefend op tekst en muziek van het liedje "Girotondo". Kringspelen vormen een belangrijk onderdeel van de muzische en dramatische expressie, temeer doordat ze direct aansluiten bij de belevingswereld van de kinderen.

De leerkracht kan in zijn onderwijs direct inhaken op datgene, wat de kinderen in hun vrije tijd (speelplaats) doen.

e.

Voor de dramatische expressie werd het lied "Sieben Zwerge" geanalyseerd op mogelijkheden tot muzikale en dramatische expressie. De muzikale lijn zorgde voor de sfeertekening bij het "toneelstuk", terwijl zang, dans en beweging in feite een logische voortzetting vormden van datgene, wat auditief werd waargenomen.

f.

Een rondo-spel bestaat uit een refrein met een aantal geïmproviseerde tussenspelen. Het refrein wordt door alle spelers uitgevoerd, de tussenspelen kunnen afwisselende improvisaties zijn. Aan de solistische tussenspelen werden steeds

andere instrumenten toegevoegd, die met een eigen ontworpen en steeds herhalend ostinato-figuur van één of twee maten de solisten begeleidden. De muzikale fantasie wordt hierdoor zeer gestimuleerd, terwijl het aspect "Luisteren naar een ander" uitgebreid aan bod komt.

g.

Als afronding van de stage kregen de leerkrachten, verdeeld in groepen van 5 à 6 personen de opdracht om een gegeven melodie van een ritmische en melodieuze begeleiding te voorzien. Alle elementen van de stage konden hierin worden toegepast.

LIEDERENLIJST

Bij de uitwerking van het programma werd gebruik gemaakt van de volgende liederen :

1. Girotondo
2. Uno, due, tre (Pierre van Hauwe)
3. Sette nani
4. Rinkel-tinkel-twinkelding
5. Ies-paradies
6. Vader Jacob
7. Ein, zwei, drie und vier
8. Chanson des animaux
9. Tanzlied
10. Eins ist eins (Pierre van Hauwe)
11. Riedel-fiedel
12. Sieben Zwerge (Elly Zoomermayer)
13. Toemba, toemba

EINDCONCLUSIE

Een uitstekend geslaagde stage, waarin de heer Speetjens zijn tomeloze inzet en enthousiasme volledig wist over te brengen op de leerkrachten van de Europese School. De resultaten ervan zullen zeker in het onderwijs "zichtbaar" worden.

De behandelde onderdelen sloten uitstekend aan bij het nieuwe programma voor de muzikale vorming.

Misschien was het "aanbod" te groot, om diep op de zaken in te gaan. Enige beperking in de leerstof ware beter geweest, een opmerking, waarmee de heer Speetjens overigens van harte instemde.

Een bijzonder plezierig neven-aspect was de ongedwongen en vriendschappelijke sfeer, waarin de kollega's met elkaar omgingen.

Een mooier besluit van het schooljaar 82-83 was niet denkbaar geweest....

Joop GROEN
Onderwijzer 5NB

VERSLAG VAN DE STAGE IN MOL

VAN 28, 29 EN 30 MEI 1984

OPENINGSREDE VAN INSPECTEUR-GENERAAL L. POLLENTIER

Bij de aanvang van een driedaagse stage over de didactische integratie van de audio-visuele media in de basisschool, past het even te herinneren aan de snelle evolutie die we op dit gebied meemaken. Een evolutie die naar mijn gevoel in een stroomversnelling is beland, nu we het beleven dat over het aanschaffen van een minicomputer met hetzelfde gemak gesproken wordt, als twintig jaar geleden over het kopen van een diaprojector of een bandopnemer.

U kent wellicht de zg. "Pedagogische Week" zoals die jaarlijks in België, nu sinds bijna 40 jaar, wordt georganiseerd voor 2000 tot 3000 leerkrachten uit het kleuter- en lager onderwijs. Welnu in 1965, niet eens 20 jaar geleden dus, werd de Pedagogische Week volledig gewijd aan het gebruik van enkele audio-visuele media in het kleuter- en lager onderwijs. Het was de tijd van de grote, meestal zware bandopnemer - de cassetterecorder was nog slechts in wording - en van de schoolfilm. De school-t.v. was eveneens nog in het prille beginstadium. Het was ook de tijd van indrukwekkende apparaten als episcoop en epidiascoop, toestellen die jongere leerkrachten vermoedelijk niet eens meer kennen.

Deze studiedagen stonden in het teken van een uitgebreide voorlichtings-, ja zelfs overredingscampagne om in de dagelijkse klaspraktijk de mogelijkheden van de beschikbare audio-visuele media niet ongebruikt te laten.

Overreding was nodig omdat vele leerkrachten, vooral vrouwelijke (mijn verontschuldiging aan de dames), gewoon bang waren voor de "technische" kant van de zaak. Alleen daarom kregen deze, toen nieuwe, media vooralsnog geen kans. Het anecdotische daarbij was dat een flink percentage van die "bange" leerkrachten dagelijks met de auto, vaak door druk stadsverkeer, naar school kwamen... toch een technisch veel moeilijker aangelegenheid, dacht ik.

Maar ja, dat was in 1965.

Toch moet ik er nog wel eens aan denken wanneer ik thans b.v. in de aanpassingsklas reeds zesjarigen met recorders zie goochelen alsof ze ermee geboren waren.

Die Pedagogische Week toonde echter ook de noodzaak aan van het doelmatige, verantwoorde gebruik van deze media en dat brengt ons bij het thema van vandaag : **de didactische integratie** van audio-visuele media.

Dat was toen - en dat is ook vandaag nog - een zorg.

Het was de tijd van de overvloedig beschikbaar gestelde diareeksen, wat soms leidde tot excessen als het afvuren van 200 of meer dia's op de brave, passieve toeschouwertjes tijdens één lesje. Wij pleitten er toen voor, dat beperking een weldaad was en dat enkele welgekozen dia's oneindig efficiënter konden zijn dan een groot aantal flitsende beelden in een mum van tijd.

In verband met het soms helemaal niet verantwoorde inschakelen van de school-t.v., een medium dat toen de juiste weg nog zocht, wou ik U graag de volgende ware belevenis vertellen :

...Ik kwam op een middag in een lagere meisjesschool, waaraan tevens een kleuterschool verbonden was; de lagere school omvatte toen nog acht leerjaren. Eerst wou ik de directrice ontmoeten, maar haar bureau bleek leeg. Dan maar het eerste het beste klasje binnengewipt; ook daar was geen levende ziel te bespeuren. In de naastgelegen klassen was het net zo, alhoewel de kapstokken duidelijk maakten dat de kinderen wel degelijk op school waren. Toen probeerde ik het in de kleuterschool... dezelfde verlatenheid. "Misschien", dacht ik, "wordt er een viering gehouden, voor de hele school", en dus ging ik eens kijken in de feestzaal, die ietwat afgelegen lag. En... ja hoor !

Daar zat de hele school bij elkaar, kinderen van 3 tot 14 jaar. Voor een viering ? Helemaal niet : het was er doodstil, en toch zag of hoorde niemand dat ik binnenkwam want, als gebiologeerd, zaten al die kinderen te kijken naar... een, niet eens zo groot, televisiescherm, naar een uitzending met als titel "Het leven van de Bedoeïenen"...Ik ben er heel stilletjes gaan bijzitten...

U maakt zelf wel de passende conclusie i.v.m. de didactische integratie van dit medium.

Vandaag beschikken we over heel andere mogelijkheden. De computer doet zijn intrede. Nieuwe horizonten dus. Maar de didactische integratie blijft een eerste vereiste en daarom zijn deze studiedagen zowel actueel als noodzakelijk.

Een laatste overweging. Toen schoolfilm en school-t.v. hun intrede in de basisschool deden, werd onmiddellijk gesteld dat deze media enkel werktuigen waren ten dienste van de leerkracht, een uitbreiding van zijn mogelijkheden b.v. door het tonen van waarnemingen die zelfs niet door rechtstreekse observatie ter plaatse verkregen konden worden. De audio-visuele media maakten het werk van de leerkracht echter niet gemakkelijker, laat staan dat ze de man of de vrouw voor de klas zouden kunnen vervangen.

In hoeverre dat vandaag nog geldt, met de geweldige technologische expansie die we kennen, zal mogelijk de komende dagen blijken. Daarop wil ik niet vooruitlopen.

Ik eindig met een woord van dank :

- aan de organisatoren, de heren ROCK en RAL, en hun medewerkers,
- aan de Belgische inspecteurs mediakunde, mevrouw GHODSI en de heer MERTENS, die programma en syllabus opstelden, evenals hun technische assistenten, de heren VERLOOY en PESLEUT,
- aan U, talrijke deelnemers, geëngageerde leerkrachten van de E.S.

Het programma biedt :

1. een constante afwisseling tussen mediatheorie en het praktisch hanteren van de meest gebruikelijke toestellen.
2. een blik op de toekomst, met daarbij o.m. de nieuwste technologieën als de videorecorder, de videocamera, de beeldplaat, de compact disc.
3. de mogelijke rol van de micro-computer in de basisschool. Daarbij verlenen Prof. PLANCKE-SCHUYTEN van de R.U.G. en haar staf hun medewerking.

Nogmaals mijn zeer oprechte dank aan al deze medewerkers.

Ik wens U boeiende en vruchtbare studiedagen toe.

INTEGRATIE VAN DE AUDIO-VISUELE MEDIA IN HET BASISONDERWIJS.

1. Inleiding door de heer POLLENTIER, Inspecteur-Generaal

In zijn inleiding wijst de heer POLLENTIER op de snelle evolutie van de technologie in de media. Aanvankelijk lag de nadruk op de invoering van deze media, nu meer op de integratie ervan in het onderwijsleerproces.

De man of vrouw voor de klas zal echter nooit te vervangen zijn.

De heer POLLENTIER sluit zijn inleiding af met de wens dat deze studiedagen een wezenlijke bijdragen zullen vormen tot de integratie van de media in het onderwijs.

2. Audio-visuele media, die op diverse scholen gebruikt worden.

Audio-visuele media zijn niet nieuw op school. Er bestaan reeds lang borden en allerlei toestellen en apparaten.

De heer VERLOOY, mediakundige maakt ons vertrouwd met de werking ervan.

Borden

Naast het gewone schoolbord kan men gebruik maken van een *flanelbord*, waardoor men met behulp van zelfklevend materiaal vlug allerlei onderwijsleersituaties kan laten ontstaan.

Het *magneetbord* kan als gewoon bord (stiften) en als projectiescherm gebruikt worden.

Alvorens over te gaan tot de bespreking van de elektrische apparatuur, vestigt de heer VERLOOY de aandacht op het belang van goede veilige stekkers en snoeren.

De *antiscoop* is weinig bekend, maar zeer waardevol. Met de antiscoop is het mogelijk tekeningen of transparanten te maken van afbeeldingen uit een boek. Het beeld wordt op de tafel geprojecteerd. Vergroten is ook mogelijk.

De *episcoop* wordt steeds minder gebruikt. Enkele nadelen zijn :

- het klaslokaal moet verduisterd worden;
- het document kan beschadigd worden door oververhitting;
- de kwaliteit van het geprojecteerde beeld is minder goed.

Er bestaan verschillende soorten *diaprojectors*.

De *triscoop* biedt het voordeel dat de leerkracht met zijn gezicht naar de klas kan blijven staan, terwijl hij toch het beeld ziet.

Automatische diaprojectoren met afstandsbediening kunnen voorzien zijn van cassettes of een carroussel.

Naast de automatische apparaten zijn er de handbediende diaprojectors, die vaak eenvoudiger gebruikt kunnen worden.

De *caramate* is een dia-projector voorzien van een TV-scherm en een geluidsband. Hij is vooral geschikt voor beperkte leeropdrachten.

Het gebruik van de diaprojector verhoogt de motivatie van de leerlingen. Men kan hen zelf dia's laten maken. Dergelijke fotografische opdrachten moeten nabesproken worden. De beeldkwaliteit van de dia's is beter dan die van de episcoop.

Een tip : de leerkracht kan zelf op een eenvoudige manier controleren of de lamp in het toestel goed is geplaatst. Daartoe gebruikt hij een kartonnen plaatje met in het midden een klein gaatje.

De gloeidraden van de projectorlamp moeten loodrecht boven elkaar worden geprojecteerd met een tussenruimte van één mm. De afstand kan geregeld worden door middel van schroefjes in het toestel.

Retroprojectie biedt vele voordelen. Diverse transparanten kunnen over el-

kaar geprojecteerd worden, waardoor situaties kunnen worden opgebouwd; het apparaat is gemakkelijk hanteerbaar en men kan bij daglicht projecteren.

Schermen

Schermen met smalle uitstralingshoek zijn bedekt met een zilverlaagje. De schermen met brede uitstralingshoek zijn het best geschikt voor de klas. De beste plaats voor het scherm in de klas is links vooraan.

Met de *thermokopieermachine* kan men tegelijkertijd een moederblad voor de alcohol duplicator en een transparant voor de retroprojector maken. Men heeft de keuze uit drie kleuren.

3. Didactische integratie van audio-visuele media.

De heer MERTENS geeft in zijn inleiding een historisch overzicht van de ontwikkeling van de school.

Hij onderscheidt :

- a. de luisterschool
- b. de schrijfschool (aanvullend)
- c. de leesschool (boekdrukkunst-massamedium)
- d. de technologische school
- e. de computerschool
- f. de engrammatische school (alle processen die onze hersenen doormaken zijn nog onvoldoende gekend).

Het huidige schoolsysteem beschouwt de heer MERTENS als een combinatie van leesschool en technologische school.

Naast de traditionele school wint de "parallelschool" steeds aan belang.

De leerlingen doen veel informatie op door de massamedia, m.n. door de TV. Ze brengen deze ervaringen mee in de school. De school zal hierop moeten inspelen.

Audio-visuele media vormen een belangrijke hulp zowel bij het klassikaal als bij het groeps- en individueel onderricht. **De leraar blijft evenwel onvervangbaar.** Hij krijgt meer en meer een organiserende rol. De leerlingen moeten actief zijn. Volgens de heer MERTENS wordt de mediatheek in de toekomst het centrale deel van de school.

Steeds meer moet de nadruk gelegd worden op het leren leren.

Door het mediagebruik wordt het ontdekkend lezen bevorderd.

Onderzoek heeft aangetoond dat :

- de **stem** als medium steeds werd overschat, evenals het **bord**;
- het **boek** een **zwak** communicatiemiddel is.

Het mediagebruik moet in het onderricht "ingebakken" zijn.

Het mag niet als toemaatje of gunst gebruikt worden.

Tot slot toont de heer MERTENS aan de hand van twee filmvoorbeelden aan dat audio-visuele media uitstekend geschikt zijn voor het uitvoeren van creatieve groepsopdrachten.

De mediatheek

De mediatheek is een multimediaal, multidisciplinair documentatiecentrum voor zelfstudie.

Wat de apparatuur betreft, verwijs ik naar de syllabus van de heer MERTENS "Didactische integratie van audio-visuele media" pagina 21 - 22.

4. Toepassingsmogelijkheden van de nieuwste audio-visuele media.

De heer VAN DEN EYNDE, public relationsman van Philips Brussel, stelt ons de nieuwste audio-visuele media voor : de compactdisc en de beeldplaat.

De heer VAN DEN EYNDE stelt in zijn inleiding dat de digitale techniek de

analoge techniek in de toekomst volledig zal vervangen. Hierdoor kan het verlies van geluids- en beeldinformatie tot een minimum worden beperkt. Voor het aftasten van de informatie wordt een laserstraal gebruikt. L.A.S.E.R. staat voor **L**ight **A**mplification by **S**timulated **E**mission of **R**adiation. Het systeem biedt enkele markante voordelen :

- betere kwaliteit van beeld en geluid (geen ruis);
- geen slijtage, omdat er geen materieel contact is bij de restitutie;
- lange bewaartijd (min 10 jaar) van disc en beeldplaat;
- minder gauw beschadigd (beschermlaag).

1. De compactdisc.

De compactdisc wordt steeds digitaal geregistreerd. Uitwissen en opnieuw gebruiken is onmogelijk.

- Voordelen :
- zeer hoge kwaliteitsnorm voor geluidswaergave;
 - bescherming tegen stof en krassen;
 - slijtage bij normaal gebruik uitgesloten;
 - aan te sluiten op bestaande Hi-Fi-apparatuur;
 - ononderbroken speelduur van max. 60 min. stereo;
 - ongekeerd goede signaal/ruisverhouding;
 - stoorgeluiden totaal afwezig;
 - geen geleidelijke achteruitgang van geluidskwaliteit.

2. De beeldplaat

Vergelijken we even de voor- en nadelen met de bestaande video-cassette.

| | beeldplaat | videocassette |
|-----------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------|
| a. Beeldkwaliteit | permanent zeer hoog | afzwakkend |
| b. Toegang tot informatie -keuze van beeld-snelheid | snel onbeperkt | traag lineair beperkt |
| c. Stilstaand beeld | stabiel | beperkte duur |
| d. Levensduur | buitengewoon lang | beperkt |
| e. Registratie | professioneel | persoonlijk |
| f. Grafische info | teletekst : ja | neen |
| g. Snelheid | naar keuze terugspeelbaar | geen keuze |

De beeldplaat heeft het nadeel dat er geen opnamen door de leerkracht zelf kunnen gemaakt worden i.t.t. de video-cassette.

5. Inleiding tot het gebruik van de micro-computer in het basisonderwijs. Prof. Dr. G. PLANCKE-SCHUYTEN - R.U.G.

Volgens Prof. Dr. PLANCKE-SCHUYTEN is de invloed van de chipstechnologie op de maatschappij onbetwistbaar.

Er zijn voor- en tegenstanders, maar de vooruitgang is niet tegen te houden. De school dient rekening te houden met de ontwikkelingen in de maatschappij. Futurologen spreken van "computeralfabeten" en "computeranalfabeten".

Prof. PLANCKE-SCHUYTEN vraagt zich af wanneer de discussie tussen pedagogen over het wel of niet ingaan op technologische ontwikkelingen binnen de school, op gang zal komen.

De doelstellingen van het basisonderwijs kunnen als volgt worden ingedeeld :

- het verwerven en leren hanteren van culturele basisvaardigheden;

- het verwerven en leren hanteren en leren zelfstandig uitbreiden van basale kennisstructuren.

Prof. PLANCKE-SCHUYTEN vraagt zich bijvoorbeeld m.b.t. het vak wiskunde af of :

- de accenten misschien verlegd moeten worden; (door het werken met rekenmachines is het belang van het schatten groter geworden)
- er niet te veel tijd wordt besteed aan bepaalde rekentechnieken (bijv. staartdelingen en metriek stelsel).

De grote vraag blijft : Hoe kunnen we het onderwijsleerproces verbeteren of versnellen met inschakeling van de computer ?

Voor de argumenten pro en contra in de literatuur verwijs ik naar de syllabus van Prof. Dr. PLANCKE-SCHUYTEN op pagina 4 en 5.

Uit onderzoekingen blijkt duidelijk dat de computer een hulpmiddel is en blijft. Slechts over twee uitspraken is er overeenstemming :

- het gebruik van de computer heeft geen negatief effect op de schoolvoor-
ringen;
- inhaallessen met het gebruik van de computer betekenen een tijdwinst bij
inoefening en computerleergesprek.

Daar computeralfabetisme geen modeverschijnsel is, is scholing en bijscholing van de leerkrachten erg noodzakelijk.

Voor meer details en literatuur verwijs ik naar de syllabus van Prof. Dr. G. PLANCKE-SCHUYTEN.

Belangstellenden kunnen een syllabus aanvragen.

6. Educatieve software. (Dr. P. YSEWIJN)

Het gamma van educatieve software kan volgens zeer uiteenlopende criteria worden ingedeeld. Gelet op de **mate** van interactie tussen leerkracht en leerling, leerstof en computer, kan men de computerprogramma's als volgt indelen :

- klassikale programma's (audio-visueel medium) : begeleiding van de leerkracht is doorslaggevend;
 - programma's voor kleinere groepen : begeleiding van de leerkracht is noodzakelijk;
 - individuele programma's, zonder rechtstreekse controle door de leerkracht.
- Naar de aard van de interactie tussen leerling, leerstof en computer kan er een onderscheid gemaakt worden tussen :
- "tutorial"-programma's, die de taak van de leerkracht willen overnemen;
 - "drill and practice"-programma's, die bestemd zijn voor inoefening en/of toepassing van de verworven vaardigheden en kennis;
 - simulatie-programma's waardoor een vaak vrij complexe werkelijkheid aanschouwelijk kan worden voorgesteld;
 - spelprogramma's, die als beloning of inoefening gebruikt kunnen worden.

Evaluatie van educatieve software.

Evaluatie is bijzonder moeilijk. De vraag dient steeds gesteld te worden : is het programma adequaat te gebruiken voor **mijn** klas, met **mijn** leerlingen ?

Educatieve software moet voldoen aan de algemene pedagogische-didactische criteria.

Kunnen met behulp van educatieve software onze doelstellingen beter bereikt worden ? Indien ja, dan is het inschakelen van educatieve software verantwoord.

De leerkracht moet de educatieve software blijven evalueren.

Educatieve software moet voldoen aan volgende criteria, eigen aan het medium:

- levering : let op een stevige, beschermende verpakking van de magnetische informatiedragers. Duidelijke afspraken bij aankoop, i.v.m. inwisseling, enz.
- begeleidende informatie moet duidelijk en volledig zijn;
- de uitvoering moet vooral rekening houden met de "gebruikersvriendelijkheid" (invoer, verwerking en uitvoer van programma's).

De heer YSEWIJN besluit zijn lezing met een voorbeeld van een eigen gemaakt software programma voor de spelling van het Nederlands.

Voor meer details raadplege men de syllabus pagina's 9 tot en met 19.

7. Computerafabetisme (M. VALCKE)

Het begrip computerafabetisme verwijst naar het **aanvaarden**, naar een zeker **inzicht** in de werking van microtechnologische middelen en ook naar een zekere **vaardigheid** in het hanteren ervan.

De heer VALCKE onderscheidt drie dimensies :

- een sociaal-emotionele;
- een cognitieve;
- een technisch-motorische dimensie.

De leerlingen moeten dus **durven en willen** werken met dergelijke apparaten.

De leerlingen moeten weten wat een computer wel én niet is.

De leerlingen moeten dergelijke apparaten op goede wijze kunnen manipuleren.

Hoe computerafabetisme nastreven ?

Het is niet de bedoeling een nieuw vak in te voeren. Wel kan men op de volgende manieren computerafabetisme nastreven :

- projectweek rond het thema "de computer";
- boekjes over de computer in de klasse-bibliotheek;
- stil-leesteksten;
- in wereldoriëntatie gebruik maken van TELETEKST;
- schoolreisje naar een instelling waar computers gebruikt worden;
- het gebruik van de computer in de klas als didactische hulpmiddel;
- het organiseren van activiteiten i.v.m. leren programmeren;
- een opstel laten uitprinten...

Volgens de heer VALCKE kan men op deze wijze computerafabetisme realiseren bij leerlingen van de lagere school.

Leren programmeren.

De heer VALCKE toont ons hoe hij, met gebruikmaking van de "BIG TRACK", jonge kinderen (1ste leerjaar) kennis laat maken met het programmeren.

Door het leren programmeren geven we de leerlingen de kans om :

- de angst voor de computer te overwinnen;
- de computer beter te leren kennen;
- praktische ervaring op te doen aan een toestel.

Op die manier wordt het computerafabetisme bevorderd.

Volgens de heer VALCKE gaat er een positieve invloed van het leren programmeren uit op andere schoolvakken en het intellectueel functioneren.

Voor meer details, bibliografie en een overzicht van commercieel verspreide software ten behoeve van het lager onderwijs, verwijs ik naar de syllabus van

Prof. Dr. G. SCHUYTEN.

Na zijn uiteenzetting nodigt de heer VALCKE de collega's uit tot het werken met de computer. Uit het eerste contact blijkt al gauw dat bij velen een soort drempelvrees bestaat voor dit nieuwe medium. Leerlingen stappen daar gemakkelijker overheen.

De Nederlandstalige stagegroep was helaas te groot om iedereen voldoende gelegenheid te geven met de microcomputer te werken.

De heer MERTENS vindt het aanbevelenswaardig de technisch minder begaafden in de gelegenheid te stellen hun opgedane ervaringen verder te ontwikkelen in een later te organiseren **werkstage**.

Slotwoord.

De heer RAL dankt in zijn slotwoord de professoren voor hun interessante uiteenzettingen.

De heer ROCK sluit zich hierbij aan. Hij wenst de collega's van de andere Europese Scholen een voorspoedige terugreis.

Tot slot spreekt de heer G. FIJMA nog een woordje in naam van de deelnemers van de bezoekende scholen. Hij prijst de organisatoren en bedankt de docenten voor de didactische manier waarop zij hun uiteenzettingen hebben gehouden.

Hij hoopt op een spoedig weerzien in Mol.

Jan VERMEULEN

STAGE PEDAGOGIQUE DES 28 - 29 - 30 MAI 1984

A L'ECOLE EUROPEENNE DE MOL

DISCOURS D'OUVERTURE DE MONSIEUR L'INSPECTEUR-GENERAL L. POLLENTIER.

En ouvrant une session d'étude de trois jours, dédiée à l'intégration didactique des moyens audio-visuels à l'école fondamentale, il est opportun de rappeler l'évolution très rapide que nous constatons dans ce domaine, une évolution qui en ce moment, à mon avis, connaît encore une accélération sensible puisque nous remarquons qu'aujourd'hui on parle de l'achat d'un micro-ordinateur avec la même aisance qu'il y a vingt ans de l'achat d'un projecteur pour diapositives.

Il y a moins de 20 ans, on menait en Belgique une campagne d'information et même de persuasion sur l'introduction dans la didactique de tous les jours des moyens audio-visuels disponibles à ce moment-là.

La Semaine Pédagogique - vous connaissez sans doute ces journées de rencontre et d'étude organisées en Belgique depuis presque 40 ans et auxquelles participent entre 2000 et 3000 enseignants de l'enseignement maternel et primaire - était en 1965, donc il y a à peine 20 ans, entièrement consacrée à "l'emploi de quelques moyens audio-visuels dans l'enseignement primaire et maternel".

C'était encore l'époque des magnétophones grands et lourds - le magnétophone à cassette faisait seulement son apparition - et du film scolaire. La télévision scolaire se trouvait encore au stade initial. C'était aussi l'époque des appareils impressionnants comme l'épiscopie et l'épidiascope, des engins que les plus jeunes d'entre vous ne connaissent sans doute plus.

Ces journées pédagogiques étaient nécessaires pour persuader les enseignants des possibilités des moyens audio-visuels disponibles à ce moment-là.

Il fallait vraiment "convaincre" parce que beaucoup d'enseignants, surtout les institutrices - je m'excuse, mesdames - avaient tout simplement peur de "l'aspect technique". Très souvent, les nouveaux moyens étaient repoussés seulement à cause de cela. Chose plutôt comique : bon nombre de ces enseignants et enseignantes "peureux" venaient tous les jours à l'école en voiture, souvent dans une circulation très dense... quelque chose de beaucoup plus compliqué, même du point de vue technique, me semble-t-il.

Mais oui, cela c'était 1965. J'y pense quand-même encore parfois, entre autres quand je vois maintenant, par exemple dans une classe d'adaptation, des enfants de six ans manipuler des magnétophones comme s'ils les connaissaient depuis leur naissance.

Cette Semaine Pédagogique illustre aussi l'emploi efficace de ces moyens et cela nous mène au thème d'aujourd'hui : l'intégration didactique des moyens audio-visuels.

A l'époque c'était un souci, il en reste de même aujourd'hui.

A l'époque il y avait une offre impressionnante de séries de diapositives, ce qui souvent menait à des excès comme la projection de 200 ou 250 diapositives dans une leçon de 30 minutes. A ce moment-là nous plaidions pour la restriction, l'austérité pour ainsi dire en démontrant que quelques diapositives par leçon valaient beaucoup mieux que 200 images fuyantes projetées parfois seulement pendant une seconde.

En ce qui concerne la non-intégration didactique de moyens audio-visuels dans l'enseignement de tous les jours, je voudrais vous raconter l'histoire suivante, histoire comique peut-être, mais vraie !

Un jour - cela se passait il y a au moins 20 ans - j'arrivai dans l'après-midi dans une école pour jeunes filles où il y avait également une section maternelle; à ce moment-là, l'école primaire comptait encore huit classes.

Je voulus d'abord rencontrer la directrice, mais son bureau était vide. Donc je me rendis dans une classe, mais là aussi il n'y avait personne.

Et c'était la même chose dans toutes les classes, y compris la section maternelle. Pourtant les portemanteaux témoignaient de la présence des enfants à l'école...

Je pensai que, peut-être, il y avait une petite fête scolaire, donc j'allai voir dans la salle des fêtes. Et oui... elles étaient là !

Toute l'école était rassemblée dans la grande salle, des enfants de 3 à 14 ans. Pour une petite fête ? Pas du tout ! Il y avait un silence étonnant et pourtant personne ne me vit ni m'entendit entrer, car toutes étaient comme hypnotisées, toutes regardaient un seul poste de T.V., même pas très grand, toutes étaient fascinées par l'émission "La vie des Bédouins", toutes, de 3 à 14 ans... Très silencieusement je me suis mis parmi elles.

Vous en tirez sans doute les conclusions en ce qui concerne l'intégration didactique de ce moyen.

Aujourd'hui nous disposons d'autres moyens, beaucoup plus impressionnants. L'ordinateur est là : de nouveaux horizons ! Mais l'intégration didactique reste un problème aussi grand qu'il y a 20 ans !

Une dernière remarque : quand le film scolaire et la T.V. scolaire faisaient leur entrée à l'école fondamentale, on a tout de suite et bien clairement précisé que ces moyens ne pouvaient à aucun moment remplacer l'enseignant. Ils n'étaient qu'un moyen au service de l'instituteur, une amplification de ses possibilités, par exemple pour montrer des choses qu'aucune observation, même directe et sur place, ne pouvait montrer.

Est-ce vrai aussi pour les "nouveaux" moyens, résultats d'une expansion technologique sans précédent ? Nous allons l'apprendre ces jours-ci; je ne veux pas devancer les orateurs sur ce point.

Je termine avec un mot de remerciement :

- aux organisateurs, M. ROCK et M. RAL et leurs collaborateurs,
- aux inspecteurs belges pour les moyens audio-visuels, madame GHODSI et Monsieur MERTENS, qui ont composé le programme et rédigé le syllabus, et aussi leurs assistants techniques, Messieurs VERLOOY et PESLEUT,
- et à vous tous, participants motivés venant de presque toutes les Ecoles européennes.

Le programme prévoit :

1. une alternance permanente entre la théorie et la pratique, entre autres la manipulation pratique des appareils les plus employés,
2. un regard sur l'avenir, avec les technologies les plus récentes comme la vidéo, la caméra-vidéo, le disque vidéo, le compact disc,...
3. le troisième jour, on traitera du rôle possible du micro-ordinateur à l'école fondamentale. Ceci avec le Prof. PLANCKE-SCHUYTEN de la R.U.G. et ses collaborateurs.

Je veux témoigner de ma profonde gratitude envers tous ces collaborateurs.

Je vous souhaite des journées d'étude captivantes et fructueuses.

L. POLLENTIER

Après les souhaits de bienvenue de Monsieur R. ROCK, directeur de l'école, la parole est donnée à Monsieur POLLENTIER, Inspecteur-Général.

Celui-ci, ouvrant la session consacrée à l'intégration des moyens audio-visuels (M.A.V.) dans l'enseignement fondamental, trace un bref historique (voir son discours d'ouverture).

Monsieur POLLENTIER remerciant les organisateurs Messieurs ROCK et RAL qui ont tout mis en œuvre pour que le stage soit une réussite, termine en souhaitant à chacun des participants des journées passionnantes et très fructueuses.

Madame GHODSI-SOSSE, Inspectrice M.A.V., souligne le fait que la session revêtira un **aspect technique** mais surtout, et c'est le plus important pour des enseignants, elle aura un **caractère pratique**.

D'emblée, elle entre dans le vif du sujet en nous montrant une émission de T.V. scolaire réalisée par des enfants de 3ème et 4ème années.

L'émission tend à montrer comment, à l'aide d'appareils peu sophistiqués, il est possible de concevoir une pédagogie centrée sur l'enfant d'aujourd'hui dont l'univers est celui de la technologie et des médias qu'il doit apprendre à utiliser pour son information, pour sa formation.

La médiathèque

Elle se présente comme un local de recherche, un atelier de travail, de créativité, où peuvent défiler les enfants, en vue de se livrer à des activités pédagogiques rattachées au programme d'enseignement dans lequel l'apport de l'**outil** audio-visuel assurera un impact plus efficace.

Les outils audio-visuels (appareil photographique - projecteur de diapositives - tourne-disque - enregistreur - rétroprojecteur - téléviseur et magnétoscope) vont servir les besoins généraux de l'enfant dans l'optique de son épanouissement.

Ils vont permettre des opérations de manipulation, de création, d'expression, de communication, par la mise en pratique de messages visuels associés à l'expression écrite et à l'apprentissage du classement documentaire.

Thèmes exploités

1. *Notre école sort de terre*

Objectif : sensibilisation à l'environnement des enfants dans leur milieu scolaire { espace et temps

2. *Nous inventons le bruit, nous créons une pièce*

Objectif : développement de l'habileté perceptive de l'oreille.

- Les transparents permettent de construire, élément par élément, toute une séquence didactique.

3. *Promenade aux environs de l'école*

- Construction et visualisation de l'itinéraire.

Objectif : acquisition de la capacité d'analyser les éléments d'un ensemble et d'en distinguer les fonctions spécifiques.

- La leçon s'effectue selon une méthodologie de travail de groupe, chaque équipe collabore à la réalisation d'une série de transparents qui enrichira la collection de la médiathèque.

Après la visualisation de ce document, Madame GHODSI poursuit son exposé en répondant aux questions des participants.

On a souvent reproché aux techniques audio-visuelles d'engendrer la passivité des enfants.

Pas du tout, les appareils audio-visuels, mis au service de l'enseignement, deviennent des outils permettant de créer et de diffuser un message qui devient lui-même une motivation à l'expression orale, débouchant sur un apprentissage du dialogue qui peut constituer une approche à la dramatisation. L'outil audio-visuel engage un certain type d'usage adéquat à ce qu'il est et à ses possibilités. Mais l'**outil audio-visuel ne suffit pas, à lui-seul, à créer une didactique, un art d'enseigner.**

Là aussi, le rôle de l'enseignant est primordial et aucune machine, si performante soit-elle, ne pourra jamais le remplacer. Le M.A.V. est, et restera toujours, un **outil** et comme tout instrument d'enseignement, il ne vaudra qu'en fonction de la méthodologie utilisée.

Si cet objectif pédagogique est atteint, l'outil audio-visuel devient alors :

- **L'instigateur d'activités transformatrices et créatrices** telles que travaux de recherche d'expression...
- **le nouveau langage qui entraînera à une véritable stratégie de la communication.**
- **le moyen de préparer les enfants à vivre leur formation, d'une manière responsable et engagée.**

Divisés en trois groupes les participants sont invités à faire passer l'expérience vécue dans la réalisation de travaux exécutés au moyen des outils A.V. qui illustrent un thème d'enseignement au choix.

1. La Communauté européenne. (outil A.V. : les transparents)
2. Réalisation de schémas pouvant servir de soutien à des leçons de seconde langue. (outil A.V. : les transparents)
3. Construction d'un montage A.V. sur le thème : MAI

O à
L

centré sur l'idée : il pleut !

Présentation et familiarisation avec le fonctionnement des M.A.V. utilisés dans les écoles - M. PESLEUT

- l'antiscopes : permet de reproduire, d'agrandir un dessin décalqué pour transparent.
- le statif de reproduction : rephotographie les documents avec un appareil de photo fixé sur le statif et équipé, soit d'un objectif macro, soit d'un doubleur focal.

L'éclairage se fait par des lampes bleues si l'on utilise un film lumière du jour, par des lampes blanches si l'on utilise un film lumière artificielle.

- le négatoscope ou table de montage : boîte de rangement pour 40 diapositives, éclairée par 2 tubes fluorescents.
- les visionneuses et diasopes pour diapositives
- les épiscopos : projettent des documents imprimés sur un écran
- l'épidiascope pour documents imprimés et diapositives
- différents types d'écran :
 - perlé (cher - image brillante, angle de luminosité faible 20°),
 - métallisé (bonne image, angle de luminosité assez réduit),
 - mat (idéal, moins cher, angle de luminosité large 60°)

Le plus simple et moins cher des écrans consiste en une feuille de plastique translucide à monter sur un cadre (1.38 m sur 1 m) (= 150 FB)

(Meloplast - Etablissement Jacques
Rue de l'Avenir 27
1080 Bruxelles)

- divers modèles de rétroprojecteurs pour transparents
- magnétophone
- magnétophone à cassette

Un recueil de fiches "Formation en audio-visuel" a été remis à chaque enseignant. On y trouve, entre autres, une **nomenclature des appareils** avec leurs caractéristiques et la façon dont il faut s'en servir.

Il convient d'ajouter que résumer un exposé de plusieurs heures serait non seulement une gageure mais une tâche impossible à réaliser vu le nombre impressionnant de données et documents tous plus intéressants les uns que les autres fournis aux participants.

Ces documents riches de données **peuvent être obtenus sur demande à l'E.E. de Mol.**

- Langue maternelle (5e - 6e années)
 - Exercice de langage basé sur l'observation d'une diapositive.
- **Formation en audio-visuel** (M.E.N. et C.F.)
comprenant les chapitres suivants :
 - o lecture analyse du message
 - o nomenclature des appareils A.V. et utilisations
 - o montage de diapositives
 - o le son
 - o l'enregistrement
 - o le cinéma
 - o la vidéo
 - o produits des élèves
 - o l'initiative à l'A.V.
 - o bibliographie

Dans la présentation des appareils énumérés (v.p. 4) le **rétroprojecteur**, appareil permettant l'agrandissement de vues transparentes de grandes dimensions (25 x 25, 29,5 x 29,5) avec une grande luminosité, a retenu une attention plus particulière.

Le **rétroprojecteur** permet, contrairement aux autres procédés, de compléter ou de modifier à sa guise, au cours des exposés, des textes et illustrations. Les transparents sont destinés à être réutilisés.

Pour ce qui est de la méthodologie proprement dite mentionnons le livre de Monsieur l'Inspecteur DECAIGNY : Technologie éducative et Audiovisuel (Nathan Labor). Il est toutefois utile de noter que le rétroprojecteur est conçu de façon à projeter des documents à une courte distance pour produire une grande image et offre la possibilité de dessiner ou d'écrire aisément tandis que l'image se forme sur l'écran. De plus, il permet de travailler dans une salle claire tout en faisant face à son auditoire.

Les lundi et mardi ont été consacrés principalement à la description, l'utilisation, l'installation, l'élaboration, la confection et l'assemblage de **transparents**. L'expérience des participants s'est enrichie d'autres techniques de travail : les documents faits à la main, la photographie sans oublier **les techniques de présentation** - le montage, le coloriage, les caches, superposition de plusieurs transparents, couvrir et découvrir le transparent se trouvant en dessous, utilisation de silhouettes non transparentes.

Un autre procédé : la réalisation de transparents pour la rétroprojection à l'aide d'un **thermocopieur** a pu être utilisé. Il est possible de réaliser rapidement ces transparents.

L'exposé du 29 mai, après-midi, nous a initié à la technologie nouvelle et nous a permis de faire connaissance avec **l'audio et le rayon Laser** (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation).

Le brillant exposé de Monsieur U. VAN DEN EYNDE (département des relations publiques de Philips à Bruxelles) a captivé, voire fait rêver plus d'un, qui au vu du matériel présenté s'est rendu compte qu'aujourd'hui il est courant de capter et de restituer le son, comme l'image.

Cela se fait au moyen du **disque compact**. C'est un disque métallisé de 12 cm. de diamètre et qui restitue une heure de musique de grande qualité, utilisé pour l'enregistrement du son uniquement.

Il existe un autre disque compact de 30 cm. de diamètre : **disque vidéo**, autrement dit disque-image. Il restitue 2 fois 36 minutes de son en stéréophonie. (Séparation totale des canaux stéréo).

La grande innovation est que ces disques sont lus avec un rayon Laser. Le **rayon Laser** est un rayon très concentré, basé sur le principe de la lumière cohérente. Il constitue une technologie de pointe, très précise, offrant le grand avantage de n'être pas trop cher et qui permet en outre d'assurer d'excellents résultats. Il **donne une lecture parfaite** des disques compacts (son - image). Il réalise une dynamique musicale pouvant atteindre 96 dB; le système traditionnel ne permettant que 50 dB. Il permet en outre une correction d'erreur (4000 bits - 2,4 mm), la synchronisation, la sélection, la lecture de textes, les bruits, pleurage, scintillement étant nuls. De plus, il ne craint ni les poussières, ni l'usure qui nuisent à la qualité du son. Le rendement est parfait !

Enfin, son extraordinaire pouvoir de condensation de l'information permet de stocker dans les sillons des disques compacts la valeur de 500.000 pages d'écriture, soit l'équivalent d'une série encyclopédique.

De plus, la lecture optique par rayon Laser (54.000 images par face) **permet de fixer ou de retrouver une image en quelques secondes** (la vitesse de déplacement est variable, mais le son n'est restitué qu'en vitesse normale). L'appareil est commandé manuellement ou par ordinateur.

Il est possible de comparer les **avantages et inconvénients** entre disques vidéo et cassettes vidéo.

| | <i>Disques vidéo</i> | <i>Cassettes vidéo</i> |
|-------------------------------|------------------------------------|------------------------|
| Qualité de l'image | qualité optimale | usure |
| Recherche de l'image | rapide | lent / linéaire |
| Vitesse de passage de l'image | pratiquement illimité | limité |
| Image fixe | stable, durée illimitée | durée limitée |
| Durée d'utilisation | exceptionnellement longue | limitée |
| Procédé d'enregistrement | professionnel firme spécialisée | personnel (TV/camera) |
| Information graphique | p. ex. : "télétexte" oui | non |

Travail avec le **micro-ordinateur** (APPLE II)

MM. les professeurs F. LÖWENTHAL et B. HARMEGNIES, les conférenciers, initièrent les participants au langage "**Logo**" et "**Basic**".

2 options – programmes tout faits avec fautes
sans fautes

– faire travailler - programmer.

Le langage logo a été développé pour les enfants et permet des actions directes, observables, a un nombre de mots de base très grand, utilise les dessins, est un langage de logique, plus accessible aux enfants.

Le langage basic a un vocabulaire simple, mais doit respecter les règles de grammaire : on fait appel au raisonnement, au calcul.

Grâce aux micro-ordinateurs BBC-32 K. installés dans un minibus de la Société Luxembourgeoise d'informatique (S.L.I. : Galerie de la Toison d'Or 1000 Bruxelles) les participants purent "jouer" et se familiariser, voir confectionner "leurs programmes" (un tableau d'instructions peut être obtenu sur demande).

L'informatique à l'école primaire

Le professeur G. PLANCKE-SCHUYTEN de l'Université de Gand constate que l'influence de la technologie des "puces" sur la société est indiscutable et irréversible. Les **partisans de l'information** et de l'automatisation et les adversaires de la technologie des "puces" doivent admettre que le processus d'automatisation et d'information se poursuit.

Les futurologues prévoient pour l'an 2000 des **lettrés** et des **illettrés** en matière d'informatique.

A quand une discussion entre pédagogues sur le bien-fondé de ces transformations ?

Deux composantes dans les objectifs de l'enseignement primaire doivent retenir l'attention

- acquérir et apprendre à utiliser les habilités culturelles de base.
- acquérir, apprendre à utiliser et développer de manière autonome les structures de connaissances de base.

Dans un syllabus distribué aux participants l'hypothèse expérimentale permet d'affirmer que l'E.A.O. (enseignement assisté par ordinateur) est efficace même si les conclusions des diverses recherches se contredisent souvent.

Les didacticiels et leurs classifications.

Le Docteur P. YSEWYN souligne la **difficulté de choisir un bon didacticiel**, la présentation de "Platon" ayant montré que certains peuvent se montrer nuls, surtout pour l'école primaire où il en existe très peu. D'autre part, il précise que la création de didacticiels n'est pas du domaine des enseignants. Le syllabus peut être obtenu sur demande.

Conclusions

Monsieur l'Inspecteur-Général n'ayant pu se libérer, Monsieur RAL dresse un bilan positif des 3 jours et souligne qu'il faudra aller plus loin dans l'intégration des M.A.V. à l'école primaire. Il se félicite que nous ayons été encadrés par des personnes compétentes.

Monsieur R. ROCK, remercie le groupe de travail pour l'organisation du stage, ainsi que les collègues de l'extérieur auxquels il souhaite un bon retour en espérant les revoir à Mol l'an prochain.

Monsieur FIJMA, remercie les collègues de Mol ainsi que les professeurs et experts qui ont encadré ce stage.

Comme dans tout stage, s'il est important d'apprendre, et apprendre surtout à se connaître - tant pour le travail à accomplir ensemble que pour le pur plaisir de la rencontre - il est utile de souligner que **déjà** des réactions se sont manifestées :

A noter qu'un bon nombre de collègues commencent à travailler avec les moyens "vidéo" qui offrent énormément de possibilités dans notre travail du fait que les résultats sont contrôlables immédiatement.

De plus, s'il est important de situer l'emploi des techniques A.V. directement dans un contexte scolaire, il apparaît comme essentiel de permettre aux enseignants de poursuivre leurs productions A.V. dans un esprit de collaboration, chacun se mettant au service des collègues pour aboutir à une banque de documents A.V. réalisés et utilisables par tous, répondant aux besoins réels de tous.

W. VOGELEER

Redaktionskomité - Redaktionsausschuss
Επιτροπή Συντάξεως
Editorial Committee - Comité de Rédaction
Comitato de Redazione - Redaktiecomité

- M. HEUMANN : Adjoint du Représentant du Conseil supérieur -
rue de la Loi 200, 1049 Bruxelles.
- M. MAGHIELS : gewezen Directeur van de Europese School te
Karlsruhe.
- M.L. Mac ARDLE : Teacher at the European School Brussels II.
- M. MITTLER : Stellvertreter des Direktors für die Grundschule an
der Europäischen Schule Brüssel II.
- M. MORO : Insegnante alla Scuola Europea di Bruxelles I.
- M. PINCK : Assistant principal du Représentant du Conseil
supérieur - rue de la Loi 200, 1049 Bruxelles.
- M. VILLE : Adjoint du Directeur pour le cycle secondaire de
l'Ecole européenne de Luxembourg.
- M. VOSS : ehem. Direktor der Europäischen Schule Luxemburg.

Lokale korrespondenter - Ortskorrespondenten
Τοπικός Ανταποκριτής
Local Correspondents - Correspondants locaux
Corrispondenti locali - Plaatselijke correspondenten

- LUXEMBOURG :** M. G. LAMMENS
- BRUXELLES/BRUSSEL I :** M. P. BURE
- MOL :** M. P. PURBRICK et M. W. VOGELEER
- VARESE :** M. Fr. DUVERNOY et Mme CASTORO in MAURO
- KARLSRUHE :** M. GERAUDELLE et M. D. ISEL
- BERGEN :** M. GOBERT et M. M.T.P. van BUIJTENEN
- BRUXELLES/BRUSSEL II :** Mr L. Mac ARDLE
- MÜNCHEN :** M.M. COOK et Mevr. SCHADL-VASTENBURG
- CULHAM :** Mr. C. DODDS et Mej. Fr. ZOETHOUT

Ansvarer for artiklerne er udelukkende forfatternes.

Für die unterschriebenen Artikel sind deren Autoren verantwortlich.

Ο συγγραφέας φέρει την εύθύνη της ύπογραφής του

Responsibility for articles is taken solely by their authors.

Les articles signés engagent la seule responsabilité de leurs auteurs.

Gli autori assumono la piena responsabilità dei propri articoli.

De gesigndeerde artikelen verschijnen onder verantwoordelijkheid van de auteur.